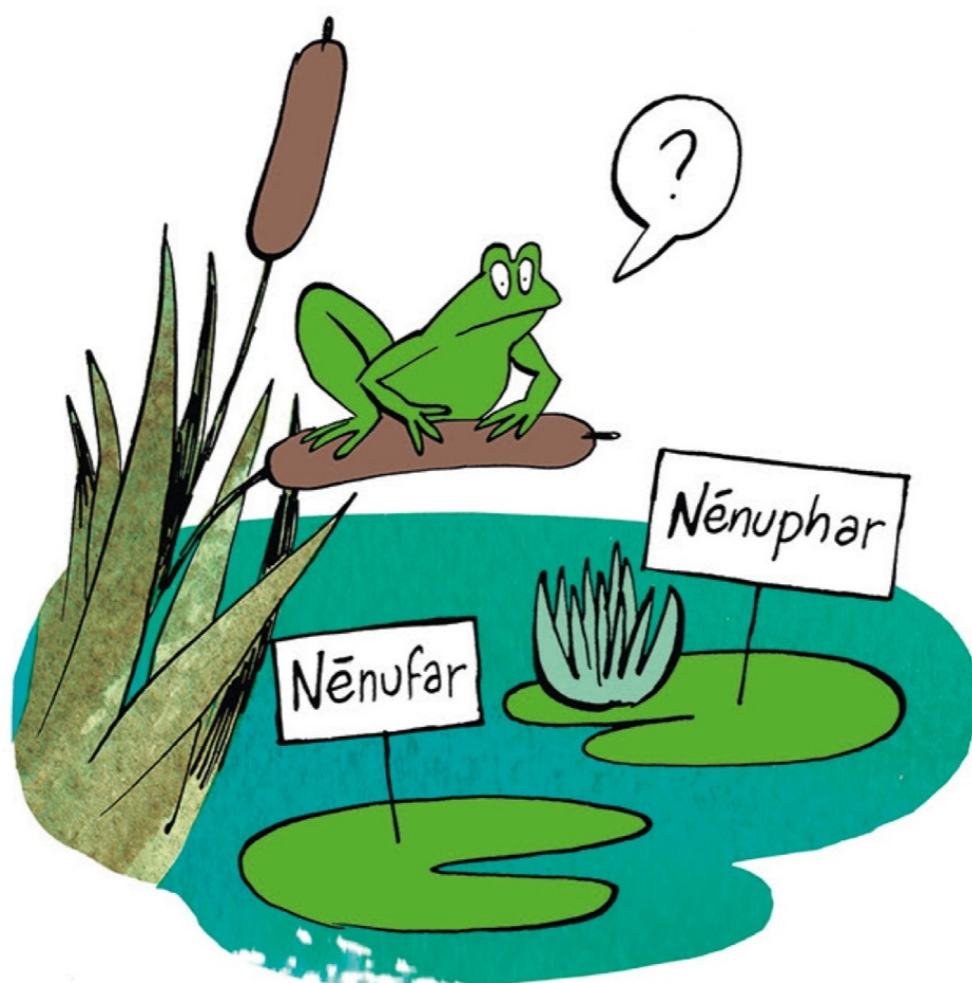


LA NOUVELLE ORTHOGRAPHE

LES 2 400 MOTS QUI CHANGENT

Julien Soulié



FIRST
Editions

La nouvelle orthographe

Julien Soulié

FIRST
 Editions

© Éditions First, 2016

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

ISBN : 978-2-7540-8916-6

ISBN Numérique : 9782412021224

Dépôt légal : septembre 2016

Couverture et mise en page : Olivier Frenot

Correction : Sandra Acina

Éditions First, un département d'Édi8

12, avenue d'Italie

75 013 Paris - France

Tél. : 01 44 16 09 00

Fax : 01 44 16 09 01

firstinfo@efirst.com

Site Internet : www.editionsfirst.fr

INTRODUCTION

LA BATAILLE DE L'ORTHOGRAPHE

Mars 2016

Le spectre de la « réforme » – pardon, des *rectifications* – de l'orthographe resurgit soudain avec acuité. Mus par une mystérieuse cause agissante, les éditeurs scolaires ont décidé, comme un seul homme, d'appliquer ces modifications dans les manuels de la rentrée de septembre 2016, en lien avec la réforme du collège.

Et le psychodrame national qui devait arriver arriva !

D'un côté, les tenants d'une orthographe traditionnelle et immuable affirment que le *nénuphar* a un *ph* tout sauf neutre et que l'*ognon* ainsi « rectifié » pique décidément les yeux ! Les réseaux sociaux s'en mêlent (et s'emmêlent !) : on voit fleurir des mots-dièses #JeSuisCirconflexe et certains tweets ironisent sur le risque qu'il y a à confondre « se faire un petit jeûne » et « se faire un petit jeune » !

De l'autre côté, les partisans d'une orthographe modernisée arguent que notre orthographe est rétrograde, irrégulière, pétrie de bizarreries et d'anomalies, en un mot : inadaptée au XXI^e siècle, aux nouvelles technologies et au « village planétaire » contemporain, etc.

Retour en arrière

Nous sommes en 1990. Sous le haut patronage de l'Académie française (par la voix de son secrétaire perpétuel, Maurice Druon), un aréopage d'éminents linguistes remet au Premier ministre Michel Rocard un rapport proposant de moderniser et de simplifier notre orthographe. Conscients du caractère hautement explosif du sujet, ces experts ont voulu des « rectifications » modestes et mesurées...

Et pourtant ! Dès leur parution, la déflagration médiatique emporte tout : intellectuels, académiciens, écrivains, journalistes s'étripent, à coups de plumes enfiellées, sur la question de l'accent circonflexe ; s'entredéchirent pour un trait d'union, dans des tribunes pleines de mordacité ; s'entretuent à tire-d'*L* afin de savoir quel *imbécile* montre le plus d'*imbécillité* !

Durant plusieurs semaines, la bataille fait rage, jusqu'à ce que cette réforme – plutôt une « réformette » – soit remise dans quelque carton, où elle prendra la poussière pendant un quart de siècle, avant que d'être exhumée presque comme par magie.

Mais de quoi s'agit-il alors ? À dire vrai, de bien peu de chose : d'un toilettage léger de 2 400 mots (et pas toujours les plus courants) ; d'une harmonisation de quelques familles lexicales dysfonctionnelles ; d'une règle d'accord du participe passé que sans doute moins d'1 % des locuteurs maîtrisent, tant elle s'avère sophistiquée et retorse ; d'emprunts à l'orthographe folklorique et au pluriel exotique ; de quelques traits d'union enlevés dans les noms composés et ajoutés dans les nombres ; d'un accent circonflexe supprimé sur le *i* et le *u*...

Le problème est que toucher à l'orthographe, c'est toucher plus largement à un bien commun – notre langue – et au rapport intime, presque viscéral, que chaque locuteur entretient avec lui. Et même si, reconnaissons-le, le Français malmène souvent sa langue et son orthographe, pour rien au monde il ne voudrait que l'on portât atteinte à ce patrimoine, fût-il ampoulé, rococo, abstrus, inconséquent ! En sorte que cette réforme timide, sous couvert de ménager les uns et les autres, ne satisfait personne et était *ab ovo* vouée à l'échec.

Fallait-il légiférer ou attendre que l'usage tranchât ? Les réformateurs avaient-ils raison de vouloir accélérer le mouvement ? Ou ont-ils – ô sacrilège ! – profané un sanctuaire inviolable ?

Vous avez à présent toutes les pièces du dossier entre les mains. À vous de vous faire votre propre opinion.

PARTIE 1

**LE TEXTE DE LA
« RÉFORME » DE 1990**

Texte des rectifications de 1990

PRINCIPES

La langue française, dans ses formes orales et dans sa forme écrite, est et doit rester le bien commun de millions d'êtres humains en France et dans le monde.

C'est dans l'intérêt des générations futures de toute la francophonie qu'il est nécessaire de continuer à apporter à l'orthographe des rectifications cohérentes et mesurées qui rendent son usage plus sûr, comme il a toujours été fait depuis le XVII^e siècle et tel qu'il en est l'usage dans la plupart des pays voisins.

Toute réforme du système de l'orthographe française est exclue ; nul ne saurait affirmer sans naïveté qu'on puisse aujourd'hui rendre « simple » la graphie de notre langue, pas plus que la langue elle-même. Le voudrait-on, beaucoup d'irrégularités, qui sont la marque de l'histoire, ne pourraient être supprimées sans mutiler notre expression écrite.

Les présentes propositions s'appliqueront en priorité dans trois domaines : la création de mots nouveaux, en particulier dans les sciences et les techniques, la confection des dictionnaires, l'enseignement.

Autant que les nouveaux besoins de notre époque, le respect et l'amour de la langue exigent que sa créativité, c'est-à-dire son aptitude à la néologie, soit entretenue et facilitée : il faut pour cela que la graphie des mots soit orientée vers plus de cohérence par des règles simples.

Chacun sait la confiance qu'accordent à leurs dictionnaires non seulement écrivains, journalistes, enseignants, correcteurs d'imprimerie et autres professionnels de l'écriture, mais plus généralement tous ceux, adultes ou enfants, qui écrivent la langue française. Les lexicographes, conscients de cette responsabilité, jouent depuis quatre siècles un rôle déterminant dans l'évolution de l'orthographe : chaque nouvelle édition des dictionnaires faisant autorité enregistre de multiples

modifications des graphies, qui orientent l'usage autant qu'elles le suivent. Sur de nombreux points, les présentes propositions entérinent les formes déjà données par des dictionnaires courants. Elles s'inscrivent dans cette tradition de réfection progressive permanente. Elles tiennent compte de l'évolution naturelle de l'usage en cherchant à lui donner une orientation raisonnée et elles veillent à ce que celle-ci soit harmonieuse.

L'apprentissage de l'orthographe du français continuera à demander beaucoup d'efforts, même si son enseignement doit être rendu plus efficace. L'application des règles par les enfants (comme par les adultes) sera cependant facilitée puisqu'elles gagnent en cohérence et souffrent moins d'exceptions. L'orthographe bénéficiera d'un regain d'intérêt qui devrait conduire à ce qu'elle soit mieux respectée, et davantage appliquée.

À l'heure où l'étude du latin et du grec ne touche plus qu'une minorité d'élèves, il paraît nécessaire de rappeler l'apport de ces langues à une connaissance approfondie de la langue française, de son histoire et de son orthographe et par conséquent leur utilité pour la formation des enseignants de français. En effet, le système graphique du français est essentiellement fondé sur l'histoire de la langue, et les présentes rectifications n'entament en rien ce caractère.

Au-delà même du domaine de l'enseignement, une politique de la langue, pour être efficace, doit rechercher la plus large participation des acteurs de la vie sociale, économique, culturelle, administrative. Comme l'a déclaré le Premier ministre, il n'est pas question de légiférer en cette matière. Les édits linguistiques sont impuissants s'ils ne sont pas soutenus par une ferme volonté des institutions compétentes et s'ils ne trouvent pas dans le public un vaste écho favorable. C'est pourquoi ces propositions sont destinées à être enseignées aux enfants — les graphies rectifiées devenant la règle, les anciennes demeurant naturellement tolérées ; elles sont recommandées aux adultes, et en particulier à tous ceux qui

pratiquent avec autorité, avec éclat, la langue écrite, la consignent, la codifient et la commentent.

On sait bien qu'il est difficile à un adulte de modifier sa façon d'écrire. Dans les réserves qu'il peut avoir à adopter un tel changement, ou même à l'accepter dans l'usage des générations montantes, intervient un attachement esthétique, voire sentimental, à l'image familière de certains mots. L'élaboration des présentes propositions a constamment pris en considération, en même temps que les arguments proprement linguistiques, cet investissement affectif. On ne peut douter pourtant que le même attachement pourra plus tard être porté aux nouvelles graphies proposées ici, et que l'invention poétique n'y perdra aucun de ses droits, comme on l'a vu à l'occasion des innombrables modifications intervenues dans l'histoire du français.

Le bon usage a été le guide permanent de la réflexion. Sur bien des points il est hésitant et incohérent, y compris chez les plus cultivés. Et les discordances sont nombreuses entre les dictionnaires courants, ne permettant pas à l'usager de lever ses hésitations. C'est sur ces points que le Premier ministre a saisi en premier lieu le Conseil supérieur, afin d'affermir et de clarifier les règles et les pratiques orthographiques.

Dans l'élaboration de ces propositions, le souci constant a été qu'elles soient cohérentes entre elles et qu'elles puissent être formulées de façon claire et concise. Enfin, les modifications préconisées ici respectent l'apparence des textes (d'autant qu'elles ne concernent pas les noms propres) : un roman contemporain ou du siècle dernier doit être lisible sans aucune difficulté. Des évaluations informatiques l'ont confirmé de manière absolue.

Ces propositions, à la fois mesurées et argumentées, ont été acceptées par les instances qui ont autorité en la matière. Elles s'inscrivent dans la continuité du travail lexicographique effectué au cours des siècles depuis la formation du français moderne. Responsable de ce travail, l'Académie française a

corrigé la graphie du lexique en 1694, 1718, 1740, 1762, 1798, 1835, 1878 et 1932-35. En 1975 elle a proposé une série de nouvelles rectifications, qui ne sont malheureusement pas passées dans l'usage, faute d'être enseignées et recommandées. C'est dans le droit-fil de ce travail que le Conseil a préparé ses propositions en sachant que dans l'histoire, des délais ont toujours été nécessaires pour que l'adoption d'améliorations de ce type soit générale.

En entrant dans l'usage, comme les rectifications passées, et peut-être plus rapidement, elles contribueront au renforcement, à l'illustration et au rayonnement de la langue française à travers le monde.

I – ANALYSES

1. Le trait d'union

Le trait d'union a des emplois divers et importants en français :

- des emplois syntaxiques : inversion du pronom sujet (*exemple* : dit-il), et libre coordination (*exemples* : la ligne nord-sud, le rapport qualité-prix). Il est utilisé aussi dans l'écriture des nombres, mais, ce qui est difficilement justifiable, seulement pour les numéraux inférieurs à cent (*exemple* : vingt-trois, mais cent trois). (Voir Règle 1.)
- des emplois lexicaux dans des mots composés librement formés (néologismes ou créations stylistiques, *exemple* : train-train) ou des suites de mots figées (*exemple* : porte-drapeau, va-nu-pied).

Dans ces emplois, la composition avec trait d'union est en concurrence, d'une part, avec la composition par soudure ou agglutination (*exemples* : portemanteau, betterave), d'autre part, avec le figement d'expressions dont les termes sont autonomes dans la graphie (*exemples* : pomme de terre, compte rendu).

Lorsque le mot composé contient un élément savant (c'est-à-dire qui n'est pas un mot autonome : narco-, poly-, etc.), il est généralement soudé (*exemple* : narcothérapie) ou, moins souvent, il prend le trait d'union (*exemple* : narco-dollar). Si tous les éléments sont savants, la soudure est obligatoire (*exemple* : narcolepsie). Dans l'ensemble, il est de plus en plus net qu'on a affaire à un seul mot, quand on va de l'expression figée au composé doté de trait d'union et au mot soudé.

Dans une suite de mots devenue mot composé, le trait d'union apparaît d'ordinaire :

- lorsque cette suite change de nature grammaticale (exemple : il intervient à propos, il a de l'à-propos). Il s'agit le plus souvent de noms (un ouvre-boîte, un va-et-vient, le non-dit, le tout-à-l'égout, un après-midi, un chez-soi, un sans-gêne). Ces noms peuvent représenter une phrase (*exemples* : un laissez-passer, un sauve-qui-peut, le qu'en-dira-t-on). Il peut s'agir aussi d'adjectifs (*exemple* : un décor tape-à-l'œil) ;
- lorsque le sens (et parfois le genre ou le nombre) du composé est distinct de celui de la suite de mots dont il est formé (*exemple* : un rouge-gorge). Il s'agit le plus souvent de noms (un saut-de-lit, un coq-à-l'âne, un pousse-café, un à-coup) dont certains sont des calques de mots empruntés (un gratte-ciel, un franc-maçon) ;
- lorsque l'un des éléments a vieilli et n'est plus compris (*exemples* : un rez-de-chaussée, un croc-en-jambe, à vau-l'eau). L'agglutination ou soudure implique d'ordinaire que l'on n'analyse plus les éléments qui constituent le composé dans des mots de formation ancienne (*exemples* : vinaigre, pissenlit, chienlit, portefeuille, passeport, marchepied, hautbois, plafond, etc.) ;
- lorsque le composé ne respecte pas les règles ordinaires de la morphologie et de la syntaxe, dans des archaïsmes (la grand-rue, un nouveau-né, nu-tête) ou dans des calques d'autres langues (surprise-partie, sud-américain).

On remarque de très nombreuses hésitations dans l'usage du trait d'union et des divergences entre les dictionnaires, ce qui justifie qu'on s'applique à clarifier la question, ce mode de construction étant très productif. On améliorera donc l'usage du trait d'union en appliquant plus systématiquement les principes que l'on vient de dégager, soit à l'utilisation de ce signe, soit à sa suppression par agglutination ou soudure des mots composés. (Voir Graphies 1, 2, 3 ; Recommandations 1, 2.)

2. Les marques du nombre

Les hésitations concernant le pluriel de mots composés à l'aide du trait d'union sont nombreuses. Ce problème ne se pose pas quand les termes sont soudés (*exemples* : un portefeuille, des portefeuilles ; un passeport, des passeports).

Bien que le mot composé ne soit pas une simple suite de mots, les grammairiens de naguère ont essayé de maintenir les règles de variation comme s'il s'agissait de mots autonomes, notamment :

- en établissant des distinctions subtiles : entre des gardes-meubles (hommes) et des garde-meubles (lieux), selon une analyse erronée déjà dénoncée par Littré ; entre un porte-montre si l'objet ne peut recevoir qu'une montre, et un porte-montres s'il peut en recevoir plusieurs ;
- en se contredisant l'un l'autre, voire eux-mêmes, tantôt à propos des singuliers, tantôt des pluriels : un cure-dent, mais un cure-ongles ; des après-midi, mais des après-dîners, etc.

De même que mille-feuille ou millefeuille (les deux graphies sont en usage) ne désigne pas mille (ou beaucoup de) feuilles, mais un gâteau, et ne prend donc pas d's au singulier, de même le ramasse-miettes ne se réfère pas à des miettes à ramasser, ni à l'acte de les ramasser, mais à un objet unique. Dans un mot de ce type, le premier élément n'est plus un verbe (il ne se conjugue pas) ; l'ensemble ne constitue donc pas une phrase (décrivant un acte), mais un nom composé. Il ne devrait donc pas prendre au singulier la marque du pluriel. À ce nom doit s'appliquer la règle générale d'accord en nombre des noms : pas de marque au singulier, s ou x final au pluriel. (Voir Règle 2.)

3. Le tréma et les accents

• 3.1. Le tréma

Le tréma interdit qu'on prononce deux lettres en un seul son (*exemple* : lait mais naïf). Il ne pose pas de problème quand il surmonte une voyelle prononcée (*exemple* : maïs), mais déroute dans les cas où il surmonte une voyelle muette (*exemple* : aiguë) : il est souhaitable que ces anomalies soient supprimées. De même l'emploi de ce signe doit être étendu aux cas où il permettra d'éviter des prononciations fautives (exemples : gageure, arguer). (Voir Graphies 4, 5.)

• 3.2. L'accent grave ou aigu sur le e

L'accent aigu placé sur la lettre e a pour fonction de marquer la prononciation comme « e fermé », l'accent grave comme « e ouvert ». Il est nécessaire de rappeler ici les deux règles fondamentales qui régissent la quasi-totalité des cas :

Première règle :

La lettre *e* ne reçoit un accent aigu ou grave que si elle est en finale de la syllabe graphique : é/tude mais es/poir, mé/prise mais mer/cure, inté/ressant mais intel/ligent, etc.

Cette règle ne connaît que les exceptions suivantes :

- l'*s* final du mot n'empêche pas que l'on accentue la lettre e qui précède : accès, progrès (avec *s* non prononcé), aloès, herpès (avec *s* prononcé), etc.
- dans certains composés généralement de formation récente, les deux éléments, indépendamment de la coupe syllabique, continuent à être perçus chacun avec sa signification propre, et le premier porte l'accent aigu. *Exemples* : télé/spectateur (contrairement à téles/cope), pré/scolaire (contrairement à pres/crيره), dé/stabiliser (contrairement à des/tituer), etc.

Deuxième règle :

La lettre *e* ne prend l'accent grave que si elle est précédée d'une autre lettre et suivie d'une syllabe qui comporte un *e* muet. D'où les alternances : aérer, il aère ; collègue, collégien ; célèbre, célébrer ; fidèle, fidélité ; règlement, régulier ; oxygène, oxygéner, etc. Dans les mots échelon, élever, etc., la lettre *e* n'est pas précédée d'une autre lettre.

À cette règle font exception : les mots formés à l'aide des préfixes dé- et pré- (se démener, prévenir, etc.) ; quelques mots, comme médecin, ère et èche.

L'application de ces régularités ne souffre qu'un petit nombre d'anomalies (*exemples* : un événement, je considérerai, puissé-je, etc.), qu'il convient de réduire. (Voir Règle 3, Graphies 6, 7, Recommandation 3.)

• 3.3. L'accent circonflexe

L'accent circonflexe représente une importante difficulté de l'orthographe du français, et même l'usage des personnes instruites est loin d'être satisfaisant à cet égard.

L'emploi incohérent et arbitraire de cet accent empêche tout enseignement systématique ou historique. Les justifications étymologiques ou historiques ne s'appliquent pas toujours : par exemple, la disparition d'un *s* n'empêche pas que l'on écrive votre, notre, mouche, molte, chaque, coteau, moutarde, coutume, mépris, etc., et à l'inverse, dans extrême par exemple, on ne peut lui trouver aucune justification. Il n'est pas constant à l'intérieur d'une même famille : jeûner, déjeuner ; côte, coteau ; grâce, gracieux ; mêler, mélange ; icône, iconoclaste, ni même dans la conjugaison de certains verbes (être, êtes, était, étant). De sorte que des mots dont l'histoire est tout à fait parallèle sont traités différemment : mû, mais su, tu, vu, etc. ; plaît, mais tait.

L'usage du circonflexe pour noter une prononciation est loin d'être cohérent : bateau, château ; noirâtre, pédiatre ; zone, clone, aumône ; atome, monôme. Sur la voyelle *e*, le circonflexe n'indique pas, dans une élocution normale, une

valeur différente de celle de l'accent grave (ou aigu dans quelques cas) : comparer il mêle, il harcèle ; même, thème ; chrême, crème ; trêve, grève ; prêt, secret ; vêtir, vétille. Si certains locuteurs ont le sentiment d'une différence phonétique entre *a* et *â*, *o* et *ô*, *è* ou *é* et *ê*, ces oppositions n'ont pas de réalité sur les voyelles *i* et *u* (comparer cime, abîme ; haine, chaîne ; voûte, route, croûte ; huche, bûche ; bout, moût, etc.) L'accent circonflexe, enfin, ne marque le timbre ou la durée des voyelles que dans une minorité des mots où il apparaît, et seulement en syllabe accentuée (tonique) ; les distinctions concernées sont elles-mêmes en voie de disparition rapide.

Certes, le circonflexe paraît à certains inséparable de l'image visuelle de quelques mots et suscite même des investissements affectifs (mais aucun adulte, rappelons-le, ne sera tenu de renoncer à l'utiliser).

Dès lors, si le maintien du circonflexe peut se justifier dans certains cas, il ne convient pas d'en rester à la situation actuelle : l'amélioration de la graphie à ce sujet passe donc par une réduction du nombre de cas où le circonflexe est utilisé. (Voir Règle 4 ; Recommandation 4.)

4. Les verbes en -eler et -eter

L'infinitif de ces verbes comporte un « e sourd », qui devient « e ouvert » dans la conjugaison devant une syllabe muette (*exemples* : acheter, j'achète ; ruisseler, je ruisselle).

Il existe deux procédés pour noter le « e ouvert », soit le redoublement de la consonne qui suit le *e* (*exemple* : ruisselle) ; soit le *e* accent grave, suivi d'une consonne simple (*exemple* : harcèle). Mais quant au choix entre ces deux procédés, l'usage ne s'est pas fixé, jusqu'à l'heure actuelle : parmi les verbes concernés, il y en a peu sur lesquels tous les dictionnaires sont d'accord. La graphie avec *è* présente l'avantage de ramener tous ces verbes au modèle de conjugaison de mener (il mène, elle mènera).

Quelques dérivés en -ement sont liés à ces verbes (exemple : martèlement ou martellement).

On mettra fin sur ce point aux hésitations, en appliquant une règle simple. (Voir Règle 5.)

5. Le participe passé des verbes en emplois pronominaux

Les règles actuelles sont parfois d'une application difficile et donnent lieu à des fautes, même chez les meilleurs écrivains.

Cependant, il est apparu aux experts que ce problème d'orthographe grammaticale ne pouvait être résolu en même temps que les autres difficultés abordées. D'abord il ne s'agit pas d'une question purement orthographique, car elle touche à la syntaxe et même à la prononciation. Ensuite il est impossible de modifier la règle dans les participes de verbes en emplois pronominaux sans modifier aussi les règles concernant les emplois non pronominaux : on ne peut séparer les uns des autres, et c'est l'ensemble qu'il faudrait retoucher. Il ne sera donc fait qu'une proposition, permettant de simplifier un point très embarrassant : le participe passé de laisser suivi d'un infinitif, dont l'accord est pour le moins incertain dans l'usage. (Voir Règle 6.)

6. Les mots empruntés

Traditionnellement, les mots d'emprunt s'intègrent à la graphie du français après quelque temps. Certains, malgré leur ancienneté en français, n'ont pas encore subi cette évolution.

• 6.1. Singulier et pluriel

On renforcera l'intégration des mots empruntés en leur appliquant les règles du pluriel du français, ce qui implique dans certains cas la fixation d'une forme de singulier.

• 6.2. Traitement graphique

Le processus d'intégration des mots empruntés conduit à la régularisation de leur graphie, conformément aux règles générales du français. Cela implique qu'ils perdent certains signes distinctifs « exotiques », et qu'ils entrent dans les régularités de la graphie française. On tiendra compte cependant du fait que certaines graphies étrangères, anglaises en particulier, sont devenues familières à la majorité des utilisateurs du français.

On rappelle par ailleurs que des commissions ministérielles de terminologie sont chargées de proposer des termes de remplacement permettant d'éviter, dans les sciences et techniques en particulier, le recours aux mots empruntés. (Voir Règle 7 ; Graphies 8, 9 ; Recommandations 4, 5, 7, 8, 9.)

7. Les anomalies

Les anomalies sont des graphies non conformes aux règles générales de l'écriture du français (comme ign dans oignon) ou à la cohérence d'une série précise. On peut classer celles qui ont été examinées en deux catégories :

• 7.1 Séries désaccordées

Certaines graphies heurtent à la fois l'étymologie et le sentiment de la langue de chacun, et chargent inutilement l'orthographe de bizarreries, ce qui n'est ni esthétique, logique, ou commode. Conformément à la réflexion déjà menée par l'Académie sur cette question, ces points de détail seront rectifiés. (Voir Graphies 10, 11, 12, 13 ; Recommandation 6.)

• 7.2. Dérivés formés sur les noms qui se terminent par -on et -an

La formation de ces dérivés s'est faite et se fait soit en doublant le *n* final du radical, soit en le gardant simple. L'usage, y compris celui des dictionnaires, connaît beaucoup de difficultés et de contradictions, qu'il serait utile de réduire.

Sur les noms en –an (une cinquantaine de radicaux), le *n* simple est largement prédominant dans l’usage actuel. Un cinquième des radicaux seulement redouble le *n* (pour seulement un quart environ de leurs dérivés).

Sur les noms en –on (plus de 400 radicaux, et trois fois plus de dérivés), la situation actuelle est plus complexe. On peut relever de très nombreux cas d’hésitation, à la fois dans l’usage et dans les dictionnaires. Selon qu’est utilisé tel ou tel suffixe, il peut exister une tendance prépondérante soit au *n* simple, soit au *n* double. On s’appuiera sur ces tendances quand elles existent pour introduire plus de régularité. (Voir Recommandation 10.)

II – RÈGLES

1. Trait d'union : on lie par des traits d'union les numéraux formant un nombre complexe, inférieur ou supérieur à cent.

Exemples : elle a vingt-quatre ans, cet ouvrage date de l'année quatre-vingt-neuf, elle a cent-deux ans, cette maison a deux-cents ans, il lit les pages cent-trente-deux et deux-cent-soixante-et-onze, il possède sept-cent-mille-trois-cent-vingt-et-un francs. (Voir Analyse 1.)

2. Singulier et pluriel des noms composés comportant un trait d'union : les noms composés d'un verbe et d'un nom suivent la règle des mots simples, et prennent la marque du pluriel seulement quand ils sont au pluriel, cette marque est portée sur le second élément.

Exemples : un pèse-lettre, des pèse-lettres, un cure-dent, des cure-dents, un perce-neige, des perce-neiges, un garde-meuble, des garde-meubles (sans distinguer s'il s'agit d'homme ou de lieu), un abat-jour, des abat-jours.

Il en va de même des noms composés d'une préposition et d'un nom. Exemples : un après-midi, des après-midis, un après-ski, des après-skis, un sans-abri, des sans-abris.

Cependant, quand l'élément nominal prend une majuscule ou quand il est précédé d'un article singulier, il ne prend pas de marque de pluriel. Exemple : des prie-Dieu, des trompe-l'œil, des trompe-la-mort. (Voir Analyse 2.)

3. Accent grave : conformément aux régularités décrites plus haut (Analyse 3.2) :

- On accentue sur le modèle de semer les futurs et conditionnels des verbes du type céder : je céderai, je cèderais, j'allègerai, j'altérerai, je considérerai, etc.
- Dans les inversions interrogatives, la première personne du singulier en *e* suivie du pronom sujet *je*

porte un accent grave : aimè-je, puissè-je, etc. (Voir Analyse 3.2 ; Graphies 6, 7 ; Recommandation 3.)

4. Accent circonflexe : si l'accent circonflexe placé sur les lettres *a*, *o* et *e* peut indiquer utilement des distinctions de timbre (mâtin et matin ; côte et cote ; vôtre et votre ; etc.), placé sur *i* et *u* il est d'une utilité nettement plus restreinte (voûte et doute par exemple ne se distinguent dans la prononciation que par la première consonne). Dans quelques terminaisons verbales (passé simple, etc.), il indique des distinctions morphologiques nécessaires. Sur les autres mots, il ne donne généralement aucune indication, excepté pour de rares distinctions de formes homographes.

En conséquence, on conserve l'accent circonflexe sur *a*, *e*, et *o*, mais sur *i* et sur *u* il n'est plus obligatoire, excepté dans les cas suivants :

- Dans la conjugaison, où il marque une terminaison :

Au passé simple (à la première et deuxième personne du pluriel) : nous suivîmes, nous voulûmes, comme nous aimâmes ; vous suivîtes, vous voulûtes, comme vous aimâtes.

À l'imparfait du subjonctif (troisième personne du singulier) : qu'il suivît, qu'il voulût, comme qu'il aimât.

Au plus-que-parfait du subjonctif, parfois improprement nommé conditionnel passé deuxième forme (troisième personne du singulier) : qu'il eût suivi, il eût voulu, comme qu'il eût aimé.

Exemples :

Nous voulûmes qu'il prît la parole ;

Il eût préféré qu'on le prévînt.

- Dans les mots où il apporte une distinction de sens utile : dû, jeûne, les adjectifs mûr et sûr, et le verbe

croître (étant donné que sa conjugaison est en partie homographe de celle du verbe croire). L'exception ne concerne pas les dérivés et les composés de ces mots (exemple : sûr, mais sureté ; croître, mais accroître). Comme c'était déjà le cas pour dû, les adjectifs mûr et sûr ne prennent un accent circonflexe qu'au masculin singulier.

Les personnes qui ont déjà la maîtrise de l'orthographe ancienne pourront, naturellement, ne pas suivre cette nouvelle norme. (Voir Analyse 3.3 ; Recommandation 4.)

Remarques :

- cette mesure entraîne la rectification de certaines anomalies étymologiques, en établissant des régularités. On écrit désormais mu (comme déjà su, tu, vu, lu), plait (comme déjà tait, fait), pique, surpique (comme déjà morsure), traîne, traître et leurs dérivés (comme déjà gaine, haine, faine), et ambigument, assidument, congrument, continument, crument, dument, goulument, incongrument, indument, nument (comme déjà absolument, éperdument, ingénument, résolument) ;
- sur ce point comme sur les autres, aucune modification n'est apportée aux noms propres. On garde le circonflexe aussi dans les adjectifs issus de ces noms (exemples : Nîmes, nîmois.)

5. Verbes en -eler et -eter : l'emploi du e accent grave pour noter le son « e ouvert » dans les verbes en -eler et en -eter est étendu à tous les verbes de ce type.

On conjugue donc, sur le modèle de peler et d'acheter : elle ruissèle, elle ruissèlera, j'époussète, j'étiquète, il époussètera, il étiquètera.

On ne fait exception que pour appeler (et rappeler) et jeter (et les verbes de sa famille), dont les formes sont les mieux stabilisées dans l'usage.

Les noms en -ement dérivés de ces verbes suivront la même orthographe : amoncèlement, bossèlement, chancèlement, cisèlement, cliquètement, craquèlement, craquètement, cuvèlement, dénivèlement, ensorcèlement, étincèlement, grommèlement, martèlement, morcèlement, musèlement, nivèlement, ruissèlement, volètement. (Voir Analyse 4.)

6. Participe passé : le participe passé de laisser suivi d'un infinitif est rendu invariable. Il joue en effet devant l'infinitif un rôle d'auxiliaire analogue à celui de faire, qui est toujours invariable dans ce cas (avec l'auxiliaire avoir comme en emploi pronominal).

Le participe passé de laisser suivi d'un infinitif est donc invariable dans tous les cas, même quand il est employé avec l'auxiliaire avoir et même quand l'objet est placé avant le verbe. (Voir Analyse 5.)

Exemples :

Elle s'est laissé mourir (comme déjà elle s'est fait maigrir) ;

Elle s'est laissé séduire (comme déjà elle s'est fait féliciter) ;

Je les ai laissé partir (comme déjà je les ai fait partir) ;

La maison qu'elle a laissé saccager (comme déjà la maison qu'elle a fait repeindre).

7. Singulier et pluriel des mots empruntés : les noms ou adjectifs d'origine étrangère ont un singulier et un pluriel réguliers : un zakouski, des zakouskis ; un ravioli, des raviolis ; un graffiti, des graffitis ; un lazzi, des lazzis ; un confetti, des confettis ; un scénario, des scénarios ; un jazzman, des jazzmans, etc. On choisit comme forme du singulier la forme la plus fréquente, même s'il s'agit d'un pluriel dans l'autre langue.

Ces mots forment régulièrement leur pluriel avec un *s* non prononcé (*exemples* : des matchs, des lands, des lieds, des solos, des apparatchiks). Il en est de même pour les noms d'origine latine (*exemples* : des maximums, des médias). Cette proposition ne s'applique pas aux mots ayant conservé valeur de citation (*exemple* : des mea culpa).

Cependant, comme il est normal en français, les mots terminés par *s*, *x* et *z* restent invariables (*exemples* : un boss, des boss ; un kibboutz, des kibboutz ; un box, des box).

Remarque : le pluriel de mots composés étrangers se trouve simplifié par la soudure (*exemples* : des covergirls, des bluejeans, des ossobucos, des weekends, des hotdogs). (Voir Analyse 6 ; Graphies 8, 9 ; Recommandations 4, 5, 7, 8, 9.)

TABLEAU RÉSUMÉ DES RÈGLES		
NR	ANCIENNE ORTHOGRAPHE	NOUVELLE ORTHOGRAPHE
1	vingt-trois, cent trois.	vingt-trois, cent-trois.
2	un cure-dents. des cure-ongle. un cache-flamme(s). des cache-flamme(s).	un cure-dent. des cure-ongles. un cache-flamme. des cache-flammes.
3a	je céderai, j'allégerais	je cèderai, j'allègerais.
3b	puissé-je, aimé-je.	puissè-je, aimè-je.
4	il plaît, il se tait. la route, la voûte.	il plait, il se tait. la route, la voute.

5	il ruisselle, amoncelle.	il ruissèle, amoncèle.
6	elle s'est laissée aller. elle s'est laissé appeler.	elle s'est laissé aller. elle s'est laissé appeler.
7	des jazzmen, des lieder.	des jazzmans, des lieds.

III – GRAPHIES PARTICULIÈRES FIXÉES OU MODIFIÉES

Ces listes, restreintes, sont limitatives.

Il s'agit en général de mots dont la graphie est irrégulière ou variable ; on la rectifie, ou bien on retient la variante qui permet de créer les plus larges régularités. Certains de ces mots sont déjà donnés par un ou plusieurs dictionnaires usuels avec la graphie indiquée ici : dans ce cas, c'est une harmonisation des dictionnaires qui est proposée.

1. Mots composés : on écrit soudés les noms de la liste suivante, composés sur la base d'un élément verbal généralement suivi d'une forme nominale ou de « tout ».

Les mots de cette liste, ainsi que ceux de la liste B ci-après (éléments nominaux et divers), sont en général des mots anciens dont les composants ne correspondent plus au lexique ou à la syntaxe actuels (chaussetrappe) ; y figurent aussi des radicaux onomatopéiques ou de formation expressive (piqueunique, passepasse), des mots comportant des dérivés (tirebouchonner), certains mots dont le pluriel était difficile (un brisetout, dont le pluriel devient des brisetouts, comme un faitout, des faitouts, déjà usité), et quelques composés sur porte-, dont la série compte plusieurs soudures déjà en usage (portefaix, portefeuille, etc.). Il était exclu de modifier d'un coup plusieurs milliers de mots composés, l'usage pourra le faire progressivement. (Voir Analyse 1 ; Recommandations 1, 2.)

Liste A

- arrachepied (d').
- boutentrain.
- brisetout.
- chaussetrappe.
- croquemitaine.
- croquemonsieur.
- croquemort.
- croquenote.
- passepasse.
- piqueunique.
- porteclé.
- portecrayon.

- clochepied (à).
- faitout.
- portemine.
- coupecoupe.
- fourretout.
- portemonnaie.
- couvrepied.
- mangetout.
- portevoix.
- crochepied.
- mêletout.
- poucepied.
- croquemadame.
- passepartout.
- poussepousse.
- risquetout.
- tirebouchonner.
- vanupied.
- tapecul.
- tirefond.
- tirebouchon.
- tournedos.

2. Mots composés : on écrit soudés également les noms de la liste suivante, composés d'éléments nominaux et adjectivaux. (Voir Analyse 1 ; Recommandations 1, 2)

Liste B

- arcboutant.
- chauvesouris
- platebande.
- autostop.
- chèvrepied.
- potpourri.
- autostoppeur,
euse.
- cinéroman.
- prudhomme.

- bassecontre.
- hautecontre.
- quotepart.
- bassecontriste.
- hautelisse.
- sagefemme.
- bassecour.
- hautparleur.
- saufconduit.
- bassecourier.
- jeanfoutre.
- téléfilm.
- basselisse.
- lieudit.
- terreplein.
- basselissier.
- millefeuille.
- vélopousse.
- bassetaille.
- millepatte.
- véloski.
- branlebas.
- millepertuis.
- vélotaxi.

3. Onomatopées : on écrit soudés les onomatopées et mots expressifs (de formations diverses) de la liste suivante. (Voir Analyse 1 ; Recommandations 1, 2)

Liste C

- blabla.
- froufrou.
- mélimélo.
- bouiboui.
- grigri.
- pêlelemêle.
- coincein.
- kifkif.
- pingpong.
- prêchprêcha.
- tohubohu.
- troutrou.

- tamtam.
- traintrain.
- tsétsé.

4. Tréma : dans les mots suivants, on place le tréma sur la voyelle qui doit être prononcée : aigüe (et dérivés, comme suraigüe, etc.), ambigüe, exigüe, contigüe, ambigüité, exigüité, contigüité, cigüe. Ces mots appliquent ainsi la règle générale : le tréma indique qu'une lettre (u) doit être prononcée (comme voyelle ou comme semi-voyelle) séparément de la lettre précédente (g). (voir Analyse 3.1.)

5. Tréma : le même usage du tréma s'applique aux mots suivants où une suite -gu ou -geu conduit à des prononciations défectueuses (il argue prononcé comme nargue). On écrit donc : il argüe (et toute la conjugaison du verbe argüer) ; gageüre, mangeüre, rongeüre, vergeüre. (Voir Analyse 3.1.)

6. Accents : on munit d'un accent les mots de la liste suivante où il avait été omis, ou dont la prononciation a changé. (Voir Analyse 3.2 ; Règle 3 ; Recommandation 3.)

Liste D

- asséner.
- québécois.
- réclusionnaire.
- bélitre.
- recéler.
- réfréner.
- bésicles.
- recépage.
- sèneçon.
- démiurge.
- recépée.
- sénescence.
- gélinotte.
- recéper.
- sénestre.

7. Accents : l'accent est modifié sur les mots de la liste suivante qui avaient échappé à la régularisation entreprise par l'Académie française aux XVIII^e et XIX^e siècles, et qui se conforment ainsi à la règle générale d'accentuation. (Voir Analyse 3.2 ; Règle 3 ; Recommandation 3.)

Liste E

- abrègement.
- crèteler.
- règlementaire.
- affèterie.
- crènelage.
- réglementairement.
- allègement.
- crèneler.
- réglementation.
- allègrement.
- crènelure.
- réglermenter.
- assèchement.
- empiètement.
- sècheresse.
- cèleri.
- évènement.
- sècherie.
- complètement (nom).
- fèverole.
- sènevé.
- crèmerie.
- hébètement.
- vènerie.

8. Mots empruntés : on écrit soudés les mots de la liste suivante, composés d'origine latine ou étrangère, bien implantés dans l'usage et qui n'ont pas valeur de citation. (Voir Analyse 6 ; Règle 7 ; Recommandations 4, 5, 7, 8, 9.)

Liste F

Mots d'origine latine (employés comme noms - exemple : un apriori)

- apriori.
- exvoto.
- vadémécum.

- exlibris.
- statuquo.

Mots d'origine étrangère

- baseball.
- basketball.
- blackout.
- bluejean.
- handball.
- pipeline.
- chichekébab.
- harakiri.
- sidecar.
- chowchow.
- hotdog.
- striptease.
- covergirl.
- lockout.
- volleyball.
- cowboy.
- majong.
- weekend.
- fairplay.
- motocross.
- globetrotteur.
- ossobuco.

9. Accentuation des mots empruntés : on munit d'accents les mots de la liste suivante, empruntés à la langue latine ou à d'autres langues, lorsqu'ils n'ont pas valeur de citation. (Voir Analyse 6 ; Règle 7 ; Recommandations 4, 5, 7, 8, 9.)

Liste G

Mots d'origine latine

- artéfact.
- jéjunum.
- sénior.

- critérium.
- déléatur.
- délirium trémens.
- desidérata.
- duodénum.
- exéat.
- exéquatur.
- facsimilé.
- linoléum.
- média.
- memento.
- mémorandum.
- placébo.
- proscénium.
- référendum.
- satisfécit.
- sérapéum.
- spéculum.
- tépidarium.
- vadémécum.
- vélarium.
- vélum.
- véto.

Mots empruntés à d'autres langues

- allégretto.
- allégro.
- braséro.
- candéla.
- kakémono.
- chébec.
- chéchia.
- cicérone.
- condottière.
- péso.
- décroscendo.
- diésel.
- édelweiss.
- impresario.
- téocalli.

- méhalla.
- piéta.
- trémolo.
- pédigrée.
- révolver.
- zarzuéla.
- pérestroïka.
- séquoia.
- péséta.
- sombréro.

10. Anomalies : des rectifications proposées par l'Académie (en 1975) sont reprises, et sont complétées par quelques rectifications de même type. (Voir Analyse 7.)

Liste H

Notes :

- (a) Le *e* ne se prononce plus. L'Académie française écrit déjà **j'assois** (à côté de **j'assieds**), j'assoirai, etc. (mais je **surseoirai**). **Assoir** s'écrit désormais comme **voir** (ancien français **veoir**), **choir** (ancien français **cheoir**), etc.
- (b) À cause de **bizuter**, **bizutage**.
- (c) À rapprocher de **cil**. Rectification d'une ancienne erreur d'étymologie.
- (d) **Cea** est une ancienne graphie rendue inutile par l'emploi de la cédille.
- (e) La suite **cz** est exceptionnelle en français. **Exéma** comme **examen**.
- (f) Mot d'origine arabo-persane. L'Académie a toujours écrit **nénufar**, sauf dans la huitième édition (1932-1935).
- (g) Des trois graphies de ce mot, celle-ci est la plus conforme aux règles et la moins ambiguë.
- (h) Cette graphie évite l'homographie avec **punch** (coup de poing) et l'hésitation sur la prononciation.
- (i) Comparer **relai-relayer**, avec **balai-balayer**, **essai-essayer**, etc.
- (j) Des sept graphies qu'on trouve actuellement, celle-ci est la plus conforme aux règles et la moins ambiguë.
- (k) À rapprocher de **vent** ; rectification d'une ancienne erreur d'étymologie.

11. Anomalies : on écrit en -iller les noms suivants anciennement en -illier, où le *i* qui suit la consonne ne s'entend pas (comme poulailler, volailler) : joailler, marguiller, ouillère, quincailler, serpillère. (Voir Analyse 7.)

12. Anomalies : on écrit avec un seul *l* (comme bestiole, camisole, profiterole, etc.) les noms suivants : barcarole, corole, fumerole, girole,

grole, guibole, mariole, et les mots moins fréquents : bouterole, lignerole, muserole, rousserole, tavaïole, trole. Cette terminaison se trouve ainsi régularisée, à l'exception de folle, molle, de colle et de ses composés. (Voir Analyse 7.)

13. Anomalies : le *e* muet n'est pas suivi d'une consonne double dans les mots suivants, qui rentrent ainsi dans les alternances régulières (exemples : lunette, lunetier, comme noisette, noisetier ; prunelle, prunelier comme chamelle, chamelier, etc.) : interpeler (au lieu de interpellier) ; dentelière (au lieu de dentellière) ; lunetier (au lieu de lunettier) ; prunelier (au lieu de prunellier). (Voir Analyse 7.)

Liste des graphies rectifiées

- abrègement.
- absout.
- affèterie.
- aigüe.
- allègement.
- allègrement.
- allégretto.
- allégro.
- ambigüe.
- ambigüité.
- appâts.
- apriori
- arcboutant
- argüer.
- arrachepied (d').
- artéfact.
- assèchement.
- asséner.
- assoir.
- autostop.
- autostoppeur, euse.
- barcarole.
- baseball.
- basketball.
- bassecontre.
- bassecontriste.
- bassecour.
- bassecourier.

- basselisse.
- basselissier.
- bassetaille.
- bélitre.
- bésicles.
- bizut.
- blabla.
- blackout.
- bluejean.
- bonhommie.
- bouiboui.
- boursoufflement.
- boursouffler.
- boursoufflure.
- boutentrain.
- bouterole.
- branlebas.
- braséro.
- brisetout.
- cahutte.
- candéla.
- cèleri.
- charriot.
- chaussetrappe.
- chauvesouris.
- chébec.
- chéchia.
- chèvrepied.
- chichekébab.
- chowchow.
- cicérone.
- cigüe.
- cinéroman.
- clochepied (à).
- coincoin.
- combattif.
- combattivité.
- complètement.
- condottière.
- contigüe.
- contigüité.

- corole.
- coupecoupe.
- couvrepied.
- covergirl.
- cowboy.
- crèmerie.
- crènelage.
- crèneler.
- crènelure.
- crèteler.
- critérium.
- crochepied.
- croquemadame.
- croquemitaine.
- croquemonsieur.
- croquemort.
- croquenote.
- cuisseau.
- déciller.
- décroscendo.
- déléatur.
- délirium trémens.
- démiurge.
- dentelière.
- désidérata.
- diésel.
- dissout.
- douçâtre.
- duodénum.
- édélweiss.
- embattre.
- empiètement.
- évènement.
- exéat.
- exéma.
- exéquatur.
- exigüe.
- exigüité.
- exlibris.
- exvoto.
- facsimilé.

- fairplay.
- faitout.
- fèverole.
- fourretout.
- froufrou
- fumerole.
- gageüre.
- gélinotte.
- girole.
- globetrotteur.
- grigri.
- grole.
- guibole.
- guilde.
- handball.
- harakiri.
- hautecontre.
- hautelisse.
- hautparleur.
- hébètement.
- homéo-.
- hotdog.
- imbécillité.
- imprésario.
- innommé.
- interpeler
- jeanfoutre.
- jéjunum.
- joailler.
- kakémono.
- kifkif
- levreau.
- lieudit.
- lignerole.
- linoléum.
- lockout.
- lunetier.
- majong.
- mangetout.
- mangeüre.
- marguiller.

- mariole.
- média.
- méhalla.
- mêletout.
- mélimélo.
- memento.
- mémorandum.
- millefeuille.
- millepatte.
- millepertuis.
- motocross.
- muserole.
- nénufar.
- oignon.
- ossobuco.
- ouillère.
- pagaille.
- passepartout.
- passepasse.
- pédigrée.
- pêlemêle.
- pérestroïka
- persifflage.
- persiffler.
- persifflleur.
- péséta.
- peso
- piéta.
- pingpong.
- pipeline.
- piquenique.
- placebo.
- platebande.
- ponch.
- porteclé.
- portecrayon.
- portemine.
- portemonnaie.
- portevoix.
- potpourri
- poucepied.

- poussepousse.
- prêchiprêcha.
- proscénium.
- prudhommal.
- prudhomme.
- prudhommie.
- prunelier.
- québécois.
- quincailler.
- quotepart.
- rasoir.
- recéler.
- recépage.
- récépée.
- recéper.
- réclusionnaire.
- référendum.
- réfréner
- règlementaire.
- règlementairement.
- règlementation.
- réglermenter.
- relai.
- révolver.
- risquetout.
- rongeüre.
- rousserole.
- saccharine.
- sagefemme
- satisfécit.
- saufconduit.
- sconse.
- sècheresse.
- sècherie.
- sèneçon.
- sénescence.
- sénestre.
- sènevé.
- sénior.
- séquoia.
- sérapéum.

- serpillère.
- sidecar.
- sombréro.
- sorgo.
- sottie.
- spéculum.
- statuquo.
- striptease.
- suraigüe.
- sursoir.
- tamtam.
- tapecul.
- tavaïole.
- téléfilm.
- téocalli.
- tépidarium.
- terreplein.
- tirebouchon.
- tirebouchonner.
- tirefond.
- tocade.
- tohubohu.
- tournedos.
- traintrain.
- trémolo.
- trole.
- troutrou.
- tsétsé.
- vadémécum.
- vanupied.
- vélarium.
- vélopousse.
- véloski.
- vélotaxi.
- vélum.
- vènerie.
- ventail.
- vergeüre.
- véto.
- volleyball.
- weekend.

- zarzuéla.

IV – RECOMMANDATIONS AUX LEXICOGRAPHERS ET CRÉATEURS DE NÉOLOGISMES

Les recommandations qui suivent ont pour but d’orienter l’activité des lexicographes et créateurs de néologismes de façon à améliorer l’harmonie et la cohérence de leurs travaux.

Elles ne sont pas destinées dans un premier temps à l’utilisateur, particulier ou professionnel, ni à l’enseignement.

1. Trait d’union : le trait d’union pourra être utilisé notamment lorsque le nom composé est employé métaphoriquement : barbe-de-capucin, langue-de-bœuf (en botanique), bonnet d’évêque (en cuisine et en architecture) ; mais on écrira taille de guêpe (il n’y a métaphore que sur le second terme), langue de terre (il n’y a métaphore que sur le premier terme), langue de bœuf (en cuisine, sans métaphore). (Voir Analyse 1.)

2. Mots composés : quant à l’agglutination, on poursuivra l’action de l’Académie française, en recourant à la soudure dans les cas où le mot est bien ancré dans l’usage et senti comme une seule unité lexicale. Cependant, on évitera les soudures mettant en présence deux lettres qui risqueraient de susciter des prononciations défectueuses ou des difficultés de lecture (¹). (Voir Analyse 1.)

L’extension de la soudure pourra concerner les cas suivants :

- Des noms composés sur la base d’un élément verbal suivi d’une forme nominale ou de tout (voir plus haut, liste A, les exemples dès maintenant proposés à l’usage général).
- Des mots composés d’une particule invariable suivie d’un nom, d’un adjectif ou d’un verbe ; la tendance existante à la soudure sera généralisée avec la particule *contre*, *entre*, quand elles sont utilisées comme

préfixes, sur le modèle de *en*, *sur*, *supra*, et de la plupart des autres particules, qui sont déjà presque toujours soudées. L'usage de l'apostrophe sera également supprimé par la soudure.

- *Exemples* : contrechant (comme contrechamp), à contrecourant (comme à contresens), contrecourbe (comme contrechâssis), contrefeu (comme contrefaçon), contrespionnage (comme contrescarpe), contrappel (comme contrordre), entraide (comme entracte), entreligne (comme entrecôte), s'entretenir (comme s'entrechoquer), s'entredévorer (comme s'entremanger), etc.
- Des mots composés au moyen des préfixes latins : *extra*, *intra*, *ultra*, *infra*.
- *Exemples* : extraconjugal (comme extraordinaire) ; ultrafiltration, infrasonore, etc.
- Des noms composés d'éléments nominaux et adjectivaux devenus peu analysables aujourd'hui. Voir plus haut, liste B, les exemples dès maintenant proposés à l'usage général.
- Des mots composés à partir d'onomatopées ou similaires sur le modèle de la liste C (voir plus haut).
- Des noms composés d'origine latine ou étrangère, bien implantés dans l'usage, employés sans valeur de citation. Voir plus haut, liste F, les exemples dès maintenant proposés à l'usage général.
- Les nombreux composés sur éléments « savants » (en particulier en *o*). On écrira donc par exemple : aéroclub, agroalimentaire, ampèreheure, audiovisuel, autovaccin, cardiovasculaire, cinéclub, macroéconomie, minichaîne, monoatomique, néogothique, pneumohémorragie, psychomoteur, radioactif, rhinopharyngite, téléimprimeur, vidéocassette, etc.

Remarque : le trait d'union est justifié quand la composition est libre, et sert précisément à marquer

une relation de coordination entre deux termes (noms propres ou géographiques) : les relations italo-françaises (ou franco-italiennes), les contentieux anglo-danois, les mythes gréco-romains, la culture finno-ougrienne, etc.

3. Accentuation des mots empruntés : on mettra un accent sur des mots empruntés au latin ou à d'autres langues intégrées au français (exemples : artéfact, braséro), sauf s'ils gardent un caractère de citation (exemple : un requiem). Voir plus haut, liste G, les exemples dès maintenant proposés à l'usage général. Certains de ces mots sont déjà accentués dans des dictionnaires. (Voir Analyse 3.2 et 6 ; Règle 3 ; Graphies 6, 7.)

4. Accentuation des mots empruntés et des néologismes : on n'utilisera plus l'accent circonflexe dans la transcription d'emprunts, ni dans la création de mots nouveaux (sauf dans les composés issus de mots qui conservent l'accent). On peut par exemple imaginer un repose-flute, mais un allume-dôme, un protège-âme (Voir Analyses 3.3 et 6 ; Règle 4.)

5. Singulier et pluriel des noms empruntés : on fixera le singulier et le pluriel des mots empruntés conformément à la règle 7 ci-dessus. (Voir Analyse 6 ; Règle 7 ; Graphies 8, 9.)

6. Anomalies : on mettra fin aux hésitations concernant la terminaison -otter ou -oter, en écrivant en -otter les verbes formés sur une base en -otte (comme botter sur botte) et en -oter les verbes formés sur une base en -ot (comme garrotter sur garrot, grelotter sur grelot) ou ceux qui comportent le suffixe verbal -oter (*exemples* : baisoter, frisoter, cachoter, dansoter, mangeoter, comme clignoter, crachoter, toussoter, etc.). Dans les cas où l'hésitation est possible, on ne modifiera pas la graphie (*exemples* : calotter sur calotte ou sur calot, flotter sur flotte ou sur flot, etc.), mais, en cas de diversité dans l'usage, on fixera la graphie sous la forme -oter. (Voir Analyse 7, Graphie 10, 11, 12, 13.)

Les dérivés suivront le verbe (*exemples* : cachotier, grelotement, frisotis, etc.).

7. Emprunts : on francisera dans toute la mesure du possible les mots empruntés en les adaptant à l'alphabet et à la graphie du français. Cela conduit à éviter les signes étrangers (diacritiques ou non) n'appartenant pas à notre alphabet (par exemple, å), qui subsisteront dans les noms propres seulement. D'autre part, des combinaisons inutiles en français seront supprimées : volapük deviendra volapuk, muesli deviendra musli (déjà usité), nirvâna s'écrira nirvana, le ö pourra, selon la prononciation en français, être remplacé par o (maelström deviendra maelstrom, déjà usité) ou oe (angström deviendra angstroem, déjà usité, röstis deviendra roestis, déjà usité). Bien que les emplois de *gl* italien et *ñ, ll* espagnols soient déjà familiers, on acceptera des graphies comme tagliatelle (tagliatelle), paélia (paella), lianos (llanos), canyon qui évitent une lecture défectueuse. (Voir Analyse 6 ; Graphies 8, 9.)

8. Emprunts : dans les cas où existent plusieurs graphies d'un mot emprunté, on choisira celle qui est la plus proche du français (exemple : des litchis, un enfant ouzbek, un bogie, un canyon, du musli, du kvas, cascher, etc.). (Voir Analyse 6 ; Graphies 8, 9.)

9. Emprunts : le suffixe nominal -er des anglicismes se prononce tantôt comme dans mer (exemples : docker, révolver, starter) et plus souvent comme dans notre suffixe -eur (exemples : leader, speaker) ; parfois deux prononciations coexistent (*exemples* : cutter, pull-over, scooter). Lorsque la prononciation du -er (final) est celle de -eur, on préférera ce suffixe (*exemple* : débatter devient débatteur). La finale en -eur sera de règle lorsqu'il existe un verbe de même forme à côté du nom (*exemples* : squatteur, verbe squatter ; kidnappeur, verbe kidnapper, etc.). (Voir Analyse 6 ; Graphies 8, 9.)

10. Néologie : dans l'écriture de mots nouveaux dérivés de noms en -an, le *n* simple sera préféré dans tous les cas ; dans l'écriture de mots nouveaux dérivés de noms en -on, le *n*

simple sera préféré avec les terminaisons suffixales commençant par *i*, *o* et *a*. On écrira donc par exemple : -onite, -onologie, -onaire, -onalisme, etc. (Voir Analyse 7.)

Remarque générale. Il est recommandé aux lexicographes, au-delà des rectifications présentées dans ce rapport et sur leur modèle, de privilégier, en cas de concurrence entre plusieurs formes dans l'usage, la forme la plus simple : forme sans circonflexe, forme agglutinée, forme en *n* simple, graphie francisée, pluriel régulier, etc.

⌊ Il y a risque de prononciation défectueuse quand deux lettres successives peuvent être lues comme une seule unité graphique, comme les lettres *o* et *i*, *a* et *i*, *o* et *u*, *a* et *u*. Exemples : *génito-urinaire*, *extra-utérin*. Pour résoudre la difficulté, la terminologie scientifique préfère parfois le tréma au trait d'union (*radioïso^{te}pe*, sur le modèle de *coïncidence*). Toutefois l'Académie a estimé qu'on pouvait conserver le trait d'union en cas de contact entre deux voyelles (*contre-attaque*, ou *contrattaque* avec élision comme dans *contrordre*). De même elle a jugé utile le recours éventuel au trait d'union dans les mots formés de plus de deux composants, fréquents dans le vocabulaire scientifique. Par ailleurs, on rappelle que le *s* placé entre deux voyelles du fait de la composition se prononce sourd : *pilosébacé*, *sacrosaint*.

PARTIE 2

ANALYSE DES RECTIFICATIONS

Pour que l'utilisateur s'y retrouve, cette « réforme » (qui touche un peu plus de 2 400 mots) mérite quelques analyses et, le cas échéant, une opinion la plus objective possible des rectifications qu'elle entraîne.

C'est ce que nous vous proposons dans les pages qui suivent : chaque point de la réforme s'y trouve explicité, exemplifié et présente une synthèse : comment était-ce avant les rectifications ? Que deviennent les mots rectifiés ? En outre, des encadrés « l'avis de l'expert » vous permettront de mettre en perspective les modifications apportées : étaient-elles vraiment utiles ? Cohérentes ? Pratiques ? Enfin, la rubrique « en bref » reprend, de manière très succincte, les principaux changements dans chaque thématique.

Du reste, notez bien que, dans tous les cas, l'orthographe et la règle traditionnelles sont toujours valables et ne sauraient être considérées comme fautives : l'usage seul sera à même de décider...

I – Le trait d’union

Le trait d’union est un petit signe dont les emplois ne sont pas toujours aisés à circonscrire et, surtout, ne sont pas réguliers, notamment dans les noms composés. Il a pour valeur de base d’indiquer un lien étroit, grammatical et/ou sémantique, entre deux éléments.

Ainsi, dans ses emplois grammaticaux, il marque une connexion forte entre :

- le verbe et le pronom : *donne-le-lui, prends-en, est-elle...*
- le pronom personnel et l’adjectif même : *moi-même, eux-mêmes...*
- le nom ou le pronom suivi des particules ci, là : *ce livre-ci, celle-là.*

Les rectifications ne touchent pas à ces emplois.

A. Dans les mots composés (480 mots)

Les problèmes du trait d’union proviennent surtout de ses emplois lexicaux dans les mots composés.

• 1° Avant les rectifications

L’emploi du trait d’union y est assez capricieux et entre en concurrence avec la simple disjonction (*château fort, pomme de terre*) et la soudure (*portefeuille, baisemain*).

En général (mais pas infailliblement !), le trait d’union apparaît dans les mots composés :

- lorsqu’il y a changement de catégorie grammaticale : *il vient après midi > un après-midi ; laissez passer ! > un laissez-passer ;*
- lorsqu’il y a un changement sémantique (par métonymie, métaphore...) : *un oiseau à la rouge gorge*

> *un rouge-gorge ; une fenêtre ressemblant à un œil de bœuf* > *un œil-de-bœuf* ;

- lorsque l'un des éléments est ancien et n'est plus compris : *un rez-de-chaussée, un croc-en-jambe*.
- lorsque le mot composé est formé sur une syntaxe archaïque ou calquée sur une langue étrangère : *nouveau-né, grand-mère ; attaché-case, nord-coréen*.

• 2° Après les rectifications

Les nombreuses incertitudes et les divergences entre dictionnaires ont encouragé les réformateurs à proposer la soudure pour un certain nombre de mots composés :

- dont la syntaxe ou le lexique sont archaïques ou inusuels : *boutentrain, piquenique...* ;
- dont la formation est expressive ou onomatopéique : *bouiboui, coincoin...* ;
- dont la famille comporte déjà des noms soudés : *porteclé, portecrayon...* ;
- qui comportent des dérivés : *tirebouchon* > *tirebouchonner* ;
- qui sont formés sur *tout* : *fourretout, mangetout...*

L'avis de l'expert

Il est indéniable que la situation du trait d'union dans les mots composés est pour le moins anarchique : pourquoi *faux ami*, *faux sens*, mais *faux-filet*, *faux-semblant* ; *château fort*, mais *coffre-fort* ; *grand ensemble* mais *grand-angle* ?

Un peu de nettoyage s'imposait, ce qu'ont fait les réformateurs : *un peu*, mais pas plus ! Et c'est là que le bât blesse : privilégiant l'évolution progressive de l'usage, ils n'ont touché qu'à quelques mots, maintenant par là même, dans l'inconscient collectif, le trait d'union comme un marqueur indispensable de la composition. En outre, ils ont régularisé quelques graphies, certes, mais ont créé d'autres anomalies dans certaines familles : *tirebouchon*, *tirefond*, mais *tire-balle*, *tire-botte* ; *porteclé*, *portemonnaie*, mais *porte-bagage*, *porte-bonheur*...

Ici, comme dans les autres domaines, les réformateurs ont péché, par défaut, aux yeux des modernisateurs ; par excès, selon les traditionalistes.

Les mots composés formés sur des racines savantes gréco-latines sont eux aussi tous soudés, sauf obstacle phonétique : *audimutité*, *cirrocumulus*, *otorhinolaryngologiste* (mais *génito-urinaire*, *intra-utérin*). Du reste, les réformateurs conseillent fortement aux créateurs de mots nouveaux la soudure systématique, comme c'est déjà le cas pour un grand nombre de composés savants.

L'avis de l'expert

Dans les composés « savants », la soudure semble tout à fait logique et de bon aloi (des milliers de mots savants sont déjà soudés) ; mais deux obstacles viennent ralentir ce mouvement :

- la tendance presque instinctive du français à « découper » le mot afin d'en distinguer clairement les composants, surtout quand il est perçu comme un néologisme ou une création occasionnelle (cf. les mots préfixés en *co-* ou *post-*, normalement tous soudés, mais souvent écrits avec un trait d'union) ;
- les obstacles phonético-graphiques (*intra-utérin* ne peut être soudé sans être mal lu) et la « monstruosité » de certains mots, confinant à l'illisibilité : *hypothéticodéductif*, *réticuloendothélial*... !

B. Dans les nombres

• 1° Avant les rectifications

La règle est somme toute assez simple : on ne met le trait d'union que si les deux membres sont inférieurs à cent et ne sont pas déjà reliés par la conjonction *et* : *trente-huit* (mais *trente et un*), *quatre-vingt-dix-neuf* (mais *quatre cent vingt*).

• 2° Après les rectifications

Désormais, le trait d'union est généralisé dans tous les numéraux, qu'ils soient inférieurs ou supérieurs à cent : *trois-cent-vingt*, *deux-cent-mille-huit-cent-cinquante-et-un*.

L'avis de l'expert

La généralisation du trait d'union présente deux inconvénients :

- elle crée des « monstres » graphiques, auxquels l'œil du lecteur francophone n'est guère habitué ;
- elle rajoute une bonne dose de trait d'union, alors que, d'une part son emploi tend à décroître dans l'usage quotidien et que, d'autre part les réformateurs eux-mêmes souhaitent limiter son utilisation dans les mots composés.

- **EN BREF...**

Le trait d'union est généralisé dans les nombres.

Dans les mots composés savants, la soudure devient la norme.

Certains mots composés courants (de formation ancienne ou onomatopéique) sont désormais soudés.

II – Le pluriel

A. Dans les noms composés (450 mots)

- **1° Avant les rectifications**

Le pluriel des noms composés – et parfois même leur singulier – est un vrai guêpier : quel membre accorder dans *porte-bonheur* ou *arc-en-ciel* ? Quel mot composé laisser invariable (*sot-l’y-laisse*, *ayants droit*, *faire-part*) ? Au singulier, faut-il un *s* à *coupe-ongle(s)* et à *cure-dent(s)* ?

- **2° Après les rectifications**

Les rectifications permettent de normaliser cette situation inextricable de trois façons :

- On soude certains noms, ce qui résout habilement le problème du pluriel, notamment pour les onomatopées ou les composés de formation inhabituelle : *un tam-tam* > *un tamtam*, *des tamtams* ; *un terre-plein* > *un terreplein*, *des terrepleins*.
- On applique la même règle pour le pluriel des noms simples et des noms composés, à savoir un *-s* (ou un *-x*) à la fin du nom : *un porte-bonheur* > *des porte-bonheurs* ; *un après-midi* > *des après-midis*.

Exceptions : quand le second nom prend une majuscule ou est précédé de l'article, le nom composé demeure invariable : *des prie-Dieu*, *des trompe-l'œil*.

- On régularise le singulier de tous les noms composés qui prenaient un *s* : *un porte-avions* > *un porte-avion* ; *un sèche-cheveux* > *un sèche-cheveu*.

Ainsi, pour tous les noms composés de type *verbe + nom*, on obtient dorénavant le modèle *un hache-légume* > *des hache-légumes*.

L'avis de l'expert

Cette nouvelle règle a le mérite de régulariser une situation jusque-là labyrinthique et insoluble sinon par un apprentissage approfondi, presque au cas par cas, du pluriel des noms composés.

Les tenants de l'orthographe traditionnelle rétorqueront qu'il n'est pas logique d'écrire sans *s* *un porte-avion, un essuie-pied*, car il y a forcément plusieurs avions, et au moins deux pieds ! Mais c'est confondre ici pluriel grammatical et pluriel sémantique : le *porte-avion* ne se réfère pas à l'acte de porter des avions (pluriel grammatical), mais à un objet unique ; du reste, comme il est dit dans les Analyses (§ 2), « le premier élément n'est pas un verbe (il ne se conjugue donc pas) ; l'ensemble ne constitue donc pas une phrase (décrivant un acte), mais un nom composé ».

La seule critique valable serait que ces changements entraînent, au moins provisoirement, une inflation de variantes orthographiques : en effet, pour un même nom composé, on obtient parfois deux graphies possibles au singulier et deux au pluriel...

B. Dans les emprunts (240 mots)

• 1° Avant les rectifications

Avant d'être dûment intégrés au français, les emprunts à diverses langues ont pu conserver leur pluriel d'origine : *un scenario* > *des scenarii* (italien) ; *un match* > *des matches* (anglais) ; *un barman* > *des barmen* (faux anglicisme) ; *une supernova* > *des supernovæ* (latin) ; *un land* > *des länder* (allemand) ; *un goy* > *des goyim* (hébreu) ; etc.

Pour certains noms, l'invariabilité était de rigueur : *un veto* > *des veto*, *un alpha* > *des alpha*...

- **2° Après les rectifications**

Les réformateurs ont souhaité favoriser l'intégration des emprunts, en les francisant et en leur conférant immédiatement le *s* du pluriel français : *des scénarios, des matchs, des barmans, des supernovas, des lands, des goys, des vétos, des alphas...*

L'avis de l'expert

Si délicieusement exotique qu'on la trouvât, cette règle du pluriel requérait du locuteur francophone, sinon une connaissance pointue des langues étrangères, du moins une mémorisation poussée de tous ces pluriels, qui confinait à la cuistrerie et au pédantisme ! Qui, d'ailleurs, pouvait reconnaître dans *Targui* le singulier du nom *Touareg*, ou dans *areg* le pluriel de *erg* (désert de dunes) ?

- EN BREF...

Les noms composés du type *verbe + nom* suivent désormais la règle générale : seul le nom prend la marque du pluriel.

Les noms empruntés sont francisés et prennent la marque du pluriel français.

III – Les accents et le tréma

A. Les accents aigu et grave (300 mots)

- **1° Avant les rectifications**

L'accent aigu a pour fonction de noter un *e* fermé (*clé*) ; l'accent grave note un *e* ouvert (*chèvre*). Mais cette règle de base ne fut pas toujours respectée et l'introduction des accents dans notre orthographe se fit parfois de façon aléatoire, pour ne pas dire folklorique ! Ce qui explique que certains mots comportant un *e* ouvert aient pu s'écrire avec un accent aigu : *crémerie*, *sécheresse*, le futur de certains verbes (*je révélerai*) etc. Le meilleur exemple en est *événement*, dont le second accent aigu est dû à un aléa typographique : une fois arrivé au mot *événement*, l'imprimeur du dictionnaire de l'Académie ne disposait plus, dans ses casses, d'accent grave... Il ajouta donc un accent aigu sur le *e* !

- **2° Après les rectifications**

Les rectifications visent à normaliser la graphie des mots accentués en collant au plus près de la phonétique actuelle.

L'accent aigu devient ainsi grave dans plusieurs mots : *céleri* > *cèleri* ; *crémerie* > *crèmerie* ; *sécheresse* > *sècheresse* ; *aimé-je* > *aimè-je*...

Un accent aigu ou grave est ajouté, conforme à la prononciation (qui a pu changer depuis la première accentuation du mot) : *assener* > *asséner* ; *féerie* > *féérie* ; *papeterie* > *papèterie* ; *receleur* > *recéleur*...

L'essentiel de ces mots est constitué par les verbes comportant un *e* dans l'avant-dernière syllabe ; leurs futur et conditionnel prennent désormais un *è* : *recupérer* > *je récupèrerai* ; *succéder* > *nous succèderions*...

L'avis de l'expert

L'orthographe française est en retard, parfois de plusieurs siècles, sur la prononciation (ce qui fait, en partie, sa difficulté et son originalité !) : les rectifications remettent donc au goût du jour certaines graphies désuètes, notamment en harmonisant des familles jusqu'alors dépareillées : *règle, règlement / régler, réglementation* > *règlementer, réglementation*.

B. L'accent circonflexe (290 mots)

• 1° Avant les rectifications

L'histoire de l'accent circonflexe est celle du français : ce petit signe assez récent (il ne fut adopté qu'en 1740), en apparence si dérisoire, est en réalité le dépositaire de notre histoire orthographique et le symbole des évolutions parfois cahoteuses (pour ne pas dire chaotiques) de notre langue, remontant parfois à l'étymologie latine.

Il concerne environ 2 000 mots et a plusieurs emplois :

- il marque souvent la disparition d'une lettre étymologique (la plupart du temps un *s*) : *mâle* (*masculus*), *fête* (*festā*), *île* (*insula*), *hôpital* (*hospitalem*), *croûte* (*crusta*)... ;
- il a été ajouté sur *a, e, o* pour indiquer l'allongement ou la fermeture d'une voyelle : *crâne, poêle, rôle*... ;
- il permet de distinguer certains homonymes grammaticaux et lexicaux : *fut* (passé simple) / *fût* (subjonctif imparfait) ; *votre* (déterminant) / *le vôtre* (pronom) ; *tache* / *tâche* ; *faite* / *faîte* ; *sûr* / *sur*.

Mais l'accent circonflexe personnifie à lui seul toutes les ambiguïtés de notre système graphique, car, là encore, son

ajout ne fut pas toujours cohérent ni univoque, si bien que ses emplois sont parfois « brouillés » et ont fini par le desservir.

- **2° Après les rectifications**

Les rectifications proposent la suppression de l'accent circonflexe là où il n'a plus de justification phonétique (fermeture d'une voyelle) ou discriminante (distinction des homonymes), c'est-à-dire sur les voyelles *i* et *u* : *mu* (participe de *mouvoir*) comme *vu*, *tu* ; *il plait* comme *il fait* ; *traine* comme *haine* ; *assidument* comme *éperdument*...

Environ 300 mots sont ainsi concernés, dont certains très courants : *boite*, *bruler*, *chaine*, *connaitre*, *cout*, *croute*, *diner*, *entraîner*, *gout*, *ile*, *maitre*, *piquer*, *trainer*, *voute*...

Le circonflexe sera donc conservé en cas d'homonymie (*matin* / *mâtin* ; *je crois* / *je croîs*), au passé simple (*nous aimâmes*, *vous dîtes*, *nous fûmes*, *vous cueillîtes*), au subjonctif imparfait (*qu'il aimât*, *qu'il dît*, *qu'il fût*) et au subjonctif plus-que-parfait (*il eût aimé*, *qu'elle fût allée*), ainsi que dans les noms propres et leurs dérivés (*Nîmes*, *nîmois*).

L'avis de l'expert

Ironie de l'histoire : lors de son introduction, l'accent circonflexe fut le symbole de la modernité orthographique, face au *s* qui n'était plus prononcé, et il mit plus d'un siècle à s'imposer... Or, le voici devenu à son tour un vestige défendu par les tenants de l'orthographe traditionnelle !

- Sa suppression sur le *i* et le *u* simplifie certes l'orthographe, mais pose trois problèmes : La disparition du circonflexe semble irréversible et, à ce titre, il est probable que les autres voyelles (*a*, *e*, *o*) se verront, elles aussi, peu à peu « décoiffées » de leur chapeau, entraînant ainsi une instabilité phonétique pour certains mots ;
- Le circonflexe est un témoin de notre histoire (même si son emploi n'est pas toujours cohérent ni systématique) ; le supprimer, c'est nous couper d'un pan de cette histoire, qui remonte souvent jusqu'au latin et au grec ;
- Sa suppression très partielle crée des bizarreries : sous prétexte de le conserver pour distinguer les homonymes, on crée des anomalies dans certaines familles : *mûr*, *sûr* au masculin, mais *mure*, *sure* au féminin !

Mieux eût encore valu le supprimer complètement, y compris en cas d'homonymie : après tout, *sur* (« au-dessus ») et *sur* (« aigre ») sont déjà homographes, sans que cela nous émeuve !

C. Le tréma (20 mots)

- 1° Avant les rectifications

Le tréma se place sur une voyelle pour indiquer qu'elle est prononcée séparément de la voyelle précédente : *mais*, *Noël*, *hémorroïde*. Mais son emploi est loin d'être systématique : *goéland*, *moelle*, *poêle*, *poète* (écrit *poëte* jusqu'au début du XX^e siècle), *séquoia*, *gageure* (prononcé « gajure ») etc.

Il est aussi utilisé sur le *e* muet de quelques mots, afin de signaler que le *u* précédent doit être prononcé : *aiguë*, *ambiguë*, *j'arguë*, *ciguë*, *contiguë*, *exiguë*.

- **2° Après les rectifications**

Dans une quinzaine de mots, le tréma remonte sur le *u* afin d'indiquer qu'il est prononcé : *aigüe*, *ambigüe*, *ambigüité*, *j'argüe*, *cigüe*, *contigüe*, *contigüité*, *exigüe*, *exigüité*.

De même, on ajoute un tréma sur le *u* des noms en *-geure* afin d'éviter une prononciation défailante « jeur » : *gageüre*, *mangeüre*, *rongeüre*, *vergeüre*.

L'avis de l'expert

La remontée du tréma semble phonétiquement logique. Pourtant, à bien y regarder, le tréma se place *toujours* sur la seconde voyelle : *canoë*, *naïf*, *stoïque*. Cette nouvelle règle, en apparence pleine de bon sens, introduit donc de nouvelles exceptions.

- EN BREF...

L'accent circonflexe est supprimé sur les voyelles *i* et *u*, sauf en cas d'homonymie et dans les noms propres. Il est conservé dans ses emplois grammaticaux.

Le tréma est ajouté ou remonté sur la voyelle *u* afin d'indiquer qu'elle est prononcée.

IV – Les verbes en -eler/-eter (170 mots)

- **1° Avant les rectifications**

Les verbes en *-eler* et *-eter* se conjuguent sur le modèle d'*appeler* et de *jeter* : ils doublent la consonne *l* ou *t* afin d'obtenir un son *e* ouvert : *j'appelle, tu appelles, il appelle / je jette, tu jettes, il jette*. Mais quelques exceptions prennent un *è* à la place de la double consonne : *je cèle, je cisèle, je démantèle, j'écartèle, je gèle, je martèle, je modèle, je pèle / j'achète, je béguète, je corsète, je crochète, je filète, je halète*.

- **2° Après les rectifications**

Les rectifications inversent purement et simplement la règle ! Ainsi, tous les verbes en *-eler* et *-eter* se conjuguent désormais avec un *è* (afin de les rattacher au modèle *mener, je mène*) : *je nivèle, tu amoncèleras / je volète, il cachètera*. De même, les noms en *-ment* dérivés de ces verbes s'écrivent dorénavant avec un *è* : *nivèlement, volètement*.

Exceptions : *appeler, se rappeler* et *jeter* (et ses composés) continueront à se conjuguer avec une consonne double, car leurs formes sont bien ancrées dans l'usage : *j'appelle, tu jettes...*

L'avis de l'expert

Quelle drôle d'idée que d'inverser une règle ! Créer ainsi de nouvelles irrégularités en déstabilisant l'usager est pour le moins étrange, sinon contre-productif.

Puisque les doubles consonnes alourdissent la graphie et se voient bannies par les réformateurs, il eût été plus logique de généraliser le è, quitte à perturber le locuteur quant aux verbes *appeler* et *jeter*.

Pas sûr que l'usager se retrouve dans ce choix bâtard et comprenne moins mal la nouvelle règle que l'ancienne.

- EN BREF...

Les verbes en *-eler* / *-eter* se conjuguent désormais avec un è, sauf *appeler* et *jeter*, qui conservent leur consonne double.

V – L'accord du participe passé

- **1° Avant les rectifications**

S'il est une règle de grammaire championne toute catégorie ès difficultés, c'est bien celle de l'accord du participe passé : accord avec l'auxiliaire *être*, avec l'auxiliaire *avoir*, avec l'auxiliaire *avoir* précédé du COD, accord du participe passé des verbes pronominaux, accord du participe passé suivi d'un infinitif... N'en jetez plus ! Qui s'y retrouve un tant soit peu dans une telle myriade de subtilités ?

La règle concernée touche le participe passé *laissé* suivi d'un infinitif : la règle traditionnelle impose l'accord du participe avec le COD placé devant, uniquement si celui-ci fait l'action de l'infinitif (il est alors COD du participe) ; sinon, il demeure invariable : *je les ai laissés partir, elle s'est laissée tomber / je les ai laissé attraper, elle s'est laissé avoir.*

- **2° Après les rectifications**

À l'instar du participe *fait*, le participe *laissé* suivi d'un infinitif demeure toujours invariable : *je les ai laissé partir, elle s'est laissé tomber.*

L'avis de l'expert

En ne touchant qu'au participe du verbe *laisser*, les rectifications créent de nouvelles anomalies : si *laissé* suivi d'un infinitif reste désormais invariable, la règle alambiquée de l'accord du participe suivi d'un infinitif reste toujours en vigueur pour les participes *entendu, vu, senti* !

- EN BREF...

Le participe passé *laissé* suivi d'un infinitif est toujours invariable.

VI – Anomalies diverses

A. Familles irrégulières (25 mots)

- 1° Avant les rectifications

Un certain nombre de familles lexicales présentent des anomalies : *battre / combatif ; charrier / chariot ; homme / bonhomie, prud'homme ; imbécile / imbécillité ; siffler / persifler ; souffler / boursouffler.*

- 2° Après les rectifications

Les rectifications harmonisent les graphies irrégulières, en les alignant sur le mot de base de la famille : *combattif, charriot, bonhomme, prudhomme, imbécilité, persiffler, boursouffler.*

L'avis de l'expert

À moins de montrer un goût pervers pour la bizarrerie, voire un certain snobisme orthographique, il est malaisé de remettre en cause ces régularisations : les anomalies ainsi corrigées ne reposaient sur rien d'autre que des aléas graphiques pour le moins rocambolesques !

B. Mots empruntés (345 mots)

- 1° Avant les rectifications

Toute langue vivante se nourrit d'autres langues par le biais d'emprunts : le français ne fait pas exception, qui a toujours puisé des termes qui lui faisaient défaut dans d'autres idiomes, par vagues successives (arabe au Moyen Âge, italien à la Renaissance, anglais aux XIX^e siècle et anglo-américain aujourd'hui).

Le problème est que notre système graphique ne correspond pas toujours à ceux des langues sources, ce qui donne parfois des graphies pour le moins « exotiques », à l'origine d'erreurs d'orthographe ou de prononciation : *acupuncture*, *akvavit* (prononcé « aquavit »), *cacahuète*, *cañon*, *ciao*, *guru*, *jodler*, *llanos*, *nénuphar*, *paella* (prononcé « paélie »), *punch* (boisson ; prononcé « ponch »), *skunks* (prononcé « sconse »), *ukase*...

• 2° Après les rectifications

Les rectifications proposent la francisation des emprunts, c'est-à-dire l'adaptation de ces termes, autant que faire se peut, à notre système phonétique et graphique : *acuponcture*, *aquavit*, *cacahouète*, *canyon*, *tchao*, *gourou*, *iodler*, *lianos*, *nénufar*, *paélie*, *ponch*, *sconse*, *oukase*...

Cette francisation est particulièrement sensible dans les latinismes, auxquels est souvent ajouté un accent : *a priori* > *à priori* ; *artefact* > *artéfact* ; *delirium tremens* > *délirium trémens* ; *et cætera* > *etcétera*...

Quant aux noms composés, ils se voient systématiquement soudés, comme nous l'avons déjà vu : *chichekébab*, *cornflake*, *donquichotte*, *fastfood*, *hotdog*, *jiujitsu*, *weekend*.

L'avis de l'expert

La francisation de certaines graphies pittoresques ne peut qu'aider le francophone à écrire plus facilement.

Tout au plus peut-on regretter que, depuis ces propositions, certains termes aient été adaptés différemment par l'usage et que leur graphie rectifiée soit devenue obsolète : ainsi de *tagliatelle* ou *paella* (que les réformateurs écrivent *taliatelle*, *paélie*, conformément à leur prononciation d'origine).

C. Anomalies diverses (100 mots)

• 1° Avant les rectifications

Notre orthographe est singulière et regorge d'irrégularités :

- Consonnes doubles : *ballotter, boulotter, garrotter, corolle, girofle...*
- Lettres muettes : *asseoir, surseoir, douceâtre, joaillier, quincaillier, serpillière...*
- Graphie obsolète ou non conforme à la prononciation : *dentellier, ghilde, levraut, lunettier, oignon...*
- Anomalies : *absous, absoute ; dissous, dissoute ; relais.*

• 2° Après les rectifications

Les graphies sont simplifiées :

- Les suffixes *-olle* et *-otte* ne prennent plus qu'une consonne : *balloter, bouloter, garroter, corole, girofle...*
- Les noms en *illier* perdent leur *i* muet : *joailler, quincailler, médailler...*
- Certaines lettres muettes sont supprimées : *assoir, sursoir, douçâtre...*
- L'orthographe est adaptée à la prononciation : *dentelier, guilde, levreau, lunetier, oignon...*
- Les anomalies sont régularisées : *absout, dissout, relais.*

L'avis de l'expert

Une fois encore, la simplification de certaines graphies et la rectification de certaines anomalies ne peuvent qu'être profitables à l'utilisateur du français.

Néanmoins, attention à ne pas créer ici aussi de nouvelles exceptions : ainsi *rouloter* s'écrit désormais avec un seul *t*, mais *roulotte* conserve sa graphie traditionnelle...

De même, pourquoi simplifier les noms en *-illier* (*joaillier, quincaillier*) et ne pas toucher aux noms d'arbres en *-illier* (*groseillier, mancenillier, vanillier...*) ? Derechef, la timidité de la réforme entraîne plus de problèmes qu'elle n'en résout.

- EN BREF...

Les anomalies diverses (familles irrégulières, lettres muettes, suffixes à consonne double) et les emprunts voient leur orthographe simplifiée et adaptée au système phonétique et graphique du français.

PARTIE 3

LISTE DES TERMES RECTIFIÉS

Un peu plus de 2 400 mots, certains très courants, d'autres plus rares, voire désuets, sont touchés par les rectifications. En voici la liste, établie selon le type de modification (trait d'union, pluriel des noms composés et des emprunts, accents aigu et grave, accent circonflexe, tréma, verbes en *-eler* et *-eter*, familles irrégulières, emprunts, anomalies diverses).

I – Trait d'union et apostrophe : un peu de soudure ! (± 480 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
adiposo-génital	adiposogénital
aéro-club	aéroclub
aéro-électrique	aéroélectrique
agro-alimentaire	agroalimentaire
alcalino-terreux	alcalinoterreux
ampère-heure	ampèreheure
anarcho-syndicalisme	anarchosyndicalisme
anti-âge	antiâge
arc-boutant	arcboutant
s'arc-bouter	s'arcbouter
arc-doubleau	arcdoubleau
d'arrache-pied	d'arrachepied
audi-mutité	audimutité
audio-visuel	audiovisuel

auto-accusation	autoaccusation
auto-adhésif	autoadhésif
auto-alarme	autoalarme
auto-allumage	autoallumage
auto-amorçage	autoamorçage
auto-couchette	autocouchette
auto-école	autoécole
auto-érotique	autoérotique
auto-érotisme	autoérotisme
auto-excitateur	autoexcitateur
auto-stop	autostop
auto-stoppeur	autostoppeur
auto-vaccin	autovaccin
bas-fond	basfond
basse-contre	bassecontre
basse-cour	bassecour
basse-courier	bassecourier

basse-danse	bassedanse
basse-fosse	bassefosse
basse-lisse	basselisse
basse-lissier	basselissier
basse-taille	bassetaille
bien-aimé	bienaimé
bien-être	bienêtre
bien-fondé	bienfondé
bien-fonds	bienfonds
bien-jugé	bienjugé
bien-pensant	bienpensant
bla-bla, bla-bla-bla	blabla, blablalba
bla-blater	blablater
boui-boui	bouiboui
boute-en-train	boutetrain
boute-selle	bouteselle

branle-bas	branlebas
brise-tout	brisetout
broncho-pneumonie	bronchopneumonie
bucco-dentaire	buccodentaire
bucco-génital	buccogénital
cache-cache	cache-cache
cahin-caha	cahincaha
cardio-vasculaire	cardiovasculaire
céphalo-rachidien	céphalorachidien
chausse-pied	chausseped
chausse-trap(p)e	chaussetrappe
chauve-souris	chauvesouris
chèvre-pied	chèvrepied
ciné-club	cinéclub
ciné-parc	cinéparc
ciné-roman	cinéroman
ciné-shop	cinéshop

ciné-tir	cinétir
cirro-cumulus	cirrocumulus
cirro-stratus	cirrostratus
claire-voie	clairevoie
clino-rhombique	clinorhombique
(à) cloche-pied	(à) clochepied
clopin-clopant	clopinclipant
coin-coin	coincoin
contre-alizé	contralisé
contre-allée	contrallée
contre-appel	contrappel
contre-arc	contrarc
contre-assurance	contrassurance
contre-attaque	contrattaque
contre-attaquer	contrattaquer
contre-braquer	contrebraquer
contre-chant	contrechant

contre-choc	contrechoc
contre-courant	contrecourant
contre-courbe	contrecourbe
contre-écrou	contrécrou
contre-culture	contreculture
contre-dénonciation	contredénonciation
contre-digue	contredigue
contre-fenêtre	contrefenêtre
contre-fer	contrefer
contre-feu	contrefeu
contre-fiche	contrefiche
contre-fil	contrefil
contre-filet	contrefilet
contre-fugue	contrefugue
en contre-haut	en contrehaut
contre-hermine	contrehermine
contre-hus	contrehus

contre-jambage	contrejambage
contre-jour	contrejour
contre-lame	contrelame
contre-électromoteur	contrélectromoteur
contre-lettre	contrelettre
contre-lignage	contrelignage
contre-maître	contremaitre
contre-manifestant	contremanifestant
contre-manifestation	contremanifestation
contre-manifester	contremanifester
contre-mesure	contremesure
contre-mine	contremine
contre-miner	contreminer
contre-emploi	contremploi
contre-empreinte	contrempreinte
contre-mur	contremur

contre-enquête	contrenquête
contre-pal	contrepal
contre-pas	contrepas
contre-passation	contrepassation
contre-passer	contrepasser
contre-épaulette	contrépaulette
contre-pente	contrepente
contre-perçage	contreperçage
contre-percer	contrepercer
contre-performance	contreperformance
contre-pied	contrepied
contre-placage	contreplacage
contre-plaqué	contreplaqué
contre-plaquer	contreplaquer
contre-plongée	contreplongée
contre-point	contrepont
contre-pointe	contrepointe

contre-porte	contreporte
se contre-pousser	se contrepousser
contre-pouvoir	contrepouvoir
contre-préparation	contrepréparation
contre-pression	contrepression
contre-prestation	contreprestation
contre-épreuve	contrépreuve
contre-productif	contreproductif
contre-profil	contreprofil
contre-profiler	contreprofiler
contre-projet	contreprojet
contre-propagande	contrepropagande
contre-proposition	contreproposition
contre-publicité	contrepublicité
contre-rail	contrerail
contre-réforme	contreréforme
contre-rejet	contrerejet

contre-révolution	contrerévolution
contre-révolutionnaire	contrerévolutionnaire
contre-sel	contresel
contre-société	contresociété
contre-espalier	contrespalier
contre-espionnage	contrespionnage
contre-essai	contressai
contre-sujet	contresujet
contre-taille	contretaille
contre-terrorisme	contreterrorisme
contre-terroriste	contreterroriste
contre-timbre	contretimbre
contre-torpilleur	contretorpilleur
contre-transfert	contretransfert
contre-vair	contrevair
contre-valeur	contrevaleur
contre-vérité	contrevérité

contre-visite	contrevisite
à contre-voie	à contrevoie
contre-exemple	contrexemple
contre-expertise	contreexpertise
contre-extension	contrextension
contre-indication	contrindication
contre-indiqué	contrindiqué
contre-indiquer	contrindiquer
contre-interrogatoire	contrinterrogatoire
contre-offensive	controffensive
cortico-surrénal	corticossurrénal
couci-couça	coucicouça
un couvre-pieds	couvrepiéd
cri-cri	cricri
croche-pied	crochepiéd
croque-madame	croquemadame
croque-mitaine	croquemitaine

croque-monsieur	croquemonsieur
croque-mort	croquemort
croque-note	croquenote
cui-cui	cuicui
cumulo-nimbus	cumulonimbus
cumulo-stratus	cumulostratus
cumulo-volcan	cumulovolcan
cuti-réaction	cutiréaction
cyclo-cross	cyclocross
cyclo-pousse	cyclopousse
dare-dare	daredare
dermo-puncture	dermopuncture
dynamo-électrique	dynamoélectrique
électro-acousticien	électroacousticien
électro-acoustique	électroacoustique
électro-aimant	électroaimant
électro-encéphalogramme	électroencéphalogramme

électro-encéphalographie	électroencéphalographie
électro-osmose	électroosmose
électro-puncture	électroponcture
en-cas	encas
en-cours	encours
en-soi	ensoi
en-tête	entête
entéro-rénal	entérorénal
s'entre-admirer	s'entradmirer
s'entr'aimer	s'entraimer
entre-apercevoir	entrapercevoir
entre-bande	entrebande
s'entre-déchirer	s'entredéchirer
s'entre-détruire	s'entredétruire
entre-deux	entredeux
s'entre-dévorer	s'entredévorer

s'entre-frapper	s'entrefrapper
s'entre-égorger	s'entrégorger
s'entre-haïr	s'entrehaïr
s'entre-heurter	s'entreheurter
entre-jambe	entrejambe
entre-ligne	entreligne
s'entre-louer	s'entrelouer
s'entre-manger	s'entremanger
entre-nerf	entrenerf
s'entre-nuire	s'entrenuire
entre-nœud	entrenœud
entre-rail	entrerail
s'entre-regarder	s'entreprégarder
entre-temps	entretemps
entre-tisser	entretisser
s'entre-tuer	s'entretuer
entre-voie	entrevoie

essuie-tout	essuietout
excito-moteur	excitomoteur
extra-atmosphérique	extraatmosphérique
extra-courant	extracourant
extra-dry	extradry
extra-fin	extrafin
extra-fort	extrafort
extra-légal	extralégal
extra-lucide	extralucide
extra-muros	extramuros
extra-parlementaire	extraparlémentaire
extra-sensible	extrasensible
extra-sensoriel	extrasensoriel
extra-terrestre	extraterrestre
extra-territorialité	extraterritorialité
faire-part	fairepart
fait-tout	faitout

fla-fla	flafla
fluvio-glaciaire	fluvioglaciaire
fourmi-lion	fourmilion
fourre-tout	fourretout
fric-frac	fricfrac
frou-frou	froufrou
gagne-petit	gagnepetit
gastro-entérite	gastroentérite
gastro-entérologie	gastroentérologie
gastro-entérologue	gastroentérologue
gélantino-bromure	gélatinobromure
gélantino-chlorure	gélatinochlorure
glosso-pharyngien	glossopharyngien
gobe-mouche	gobemouche
gouzi-gouzi	gouzigouzi
gri-gri	grigri

guili-guili	guiliguili
haute-contre	hautecontre
haute-fidélité	hautefidélité
haute lisse	hautelisse
haute lissier	hautelissier
haute-ville	hauteville
haut-parleur	hautparleur
héroï-comique	héroïcomique
hi-han	hihan
hydro-électricité	hydroélectricité
hydro-électrique	hydroélectrique
hypothético-déductif	hypothéticodéductif
idéo-moteur	idéomoteur
iléo-cæcal	iléocæcal
infra-son	infrason
infra-sonore	infrasonore
intra-atomique	intraatomique

intraderno-réaction	intradernoréaction
intra-oculaire	intraoculaire
intra-veineux	intraveineux
jean-foutre	jeanfoutre
libéro-ligneux	libéroligneux
lieu-dit	lieudit
logico-mathématique	logicomathématique
logico-positivisme	logicopositivisme
lombo-sacré	lombosacré
lombo-sciatique	lombosciatique
luni-solaire	lunisolaire
macro-économie	macroéconomie
macro-économique	macroéconomique
macro-organisme	macroorganisme
magnéto-électrique	magnétoélectrique
main-forte	mainforte

mal-aimé	malaimé
mal-être	malêtre
mal famé	malfamé
mange-tout	mangetout
manico-dépressif	manicodépressif
médico-légal	médicolégal
médico-social	médicosocial
mêle-tout	mêletout
méli-mélo	mélimélo
micro-ampère	microampère
micro-ampèremètre	microampèremètre
micro-analyse	microanalyse
micro-économie	microéconomie
micro-ondes	microonde
micro-ordinateur	microordinateur
micro-organisme	microorganisme
mille-feuille	millefeuille

mille-fleurs	millefleur
mille-pattes	millepatte
mille-pertuis	millepertuis
mille-raies	millerai
mini-cassette	minicassette
mini-chaîne	minichaine
mini-jupe	minijupe
narco-analyse	narcoanalyse
néo-calédonien	néocalédonien
néo-capitalisation	néo-capitalisation
néo-capitalisme	néo-capitalisme
néo-capitaliste	néo-capitaliste
néo-celtique	néo-celtique
néo-classicisme	néo-classicisme
néo-classique	néo-classique
néo-colonialisme	néo-colonialisme

néo-colonialiste	néocolonialiste
néo-criticisme	néocriticisme
néo-criticiste	néocriticiste
néo-darwinisme	néodarwinisme
néo-gothique	néogothique
néo-grec	néogrec
néo-hébridais	néohébridais
néo-kantisme	néokantisme
néo-libéral	néolibéral
néo-libéralisme	néolibéralisme
néo-natal	néonatal
néo-platonicien	néoplatonicien
néo-platonisme	néoplatonisme
néo-positivisme	néopositivisme
néo-positiviste	néopositiviste
néo-réalisme	néoréalisme
néo-réaliste	néoréaliste

néo-zélandais	néozélandais
neu-neu	neuneu
nivo-glaciaire	nivoglaciaire
nivo-pluvial	nivopluvial
oligo-élément	oligoélément
oto-rhino	otorhino
oto-rhino-laryngologie	otorhinolaryngologie
oto-rhino-laryngologiste	otorhinolaryngologiste
passe-partout	passpartout
passe-passe	passepasse
passe-temps	passetemps
pêle-mêle	pêlemêle
pénicillino-résistant	pénicillinorésistant
percuti-réaction	percutiréaction
pharyngo-laryngite	pharyngolaryngite
photo-élasticimétrie	photoélasticimétrie
photo-électricité	photoélectricité

photo-électrique	photoélectrique
photo-robot	photorobot
physico-chimie	physicochimie
physico-chimique	physicochimique
physico-mathématique	physicomathématique
physico-théologique	physicothéologique
piézo-électricité	piézoélectricité
piézo-électrique	piézoélectrique
pilo-sébacé	pilosébacé
pique-nique	piquenique
pique-niquer	piqueniquer
pique-niqueur	piqueniqueur
pisse-froid	pissefroid
plate-bande	platebande
plate-forme	plateforme
porte-clés	porteclé

porte-crayon	portecrayon
porte-fort	portefort
porte-manteau	portemanteau
porte-mine	portemine
porte-monnaie	portemonnaie
porte-plume	porteplyme
porte-voix	portevoyx
post-industriel	postindustriel
post-moderne	postmoderne
post-natal	postnatal
pot-pourri	potpourri
pouce-pied	poucepied
pour-compte	pourcompte
pour-soi	poursoi
pousse-pousse	poussepousse
prêchi-prêcha	prêchiprêcha
pré-électoral	préélectoral

pré-emballé	préemballé
prud'homal	prudhommal
prud'homme	prudhomme
prud'homie	prudhommie
pseudo-bulbaire	pseudobulbaire
pseudo-fécondation	pseudofécondation
pseudo-membrane	pseudomembrane
psycho-analeptique	psychoanaleptique
psycho-sensorimoteur	psychosensorimoteur
quote-part	quotepart
recto-colite	rectocolite
réticulo-endothélial	réticuloendothélial
ric-rac	ricrac
risque-tout	risquetout
rond-point	rondpoint
sacro-saint	sacrosaint

sage-femme	sagefemme
sauf-conduit	saufconduit
scapulo-huméral	scapulohuméral
socio-culturel	socioculturel
socio-économique	socioéconomique
socio-éducatif	socioéducatif
socio-professionnel	socioprofessionnel
somato-psychique	somatopsychique
sous-tasse	soutasse
spatio-temporel	spatiotemporel
sterno-cléido-mastoïdien	sternocléidomastoïdien
strato-cumulus	stratocumulus
surdi-mutité	surdimutité
sur-moi	surmoi
tam-tam	tamtam
tape-cul	tapecul
tchin-tchin	tchintchin

techno-bureaucratique	technobureaucratique
techno-économique	technoéconomique
télé-férage	téléférage
télé-film	téléfilm
terre-plein	terreplein
tête-bêche	têtebêche
teuf-teuf	teufteuf
tic-tac	tictac
tire-bouchon	tirebouchon
tire-bouchonner	tirebouchonner
tire-fond	tirefond
à tire-larigot	à tirelarigot
tohu-bohu	tohubohu
trachéo-bronchite	trachéobronchite
tragi-comique	tragicomique
train-train	traintrain
tribo-électricité	triboélectricité

tribo-électrique	triboélectrique
tropho-microbien	trophomicrobien
trou-trou	troutrou
tsé-tsé	tsétsé
tsoin-tsoin	tsointsoin
turbo-agitateur	turboagitateur
turbo-alternateur	turboalternateur
ultra-chic	ultrachic
ultra-colonialisme	ultracolonialisme
ultra-colonialiste	ultracolonialiste
ultra-court	ultracourt
ultra-marin	ultramarin
ultra-pression	ultrapression
ultra-révolutionnaire	ultrarévolutionnaire
ultra-royaliste	ultraroyaliste
ultra-sensible	ultrasensible

ultra-son	ultrason
ultra-sonique	ultrasonique
ultra-violet	ultraviolet
va-nu-pieds	vanupied
va-tout	vatout
vélo-pousse	vélopousse
vélo-ski	véloski
vélo-taxi	vélotaxi
volte-face	volteface
yé-yé	yéyé

II – Singulier et pluriel des noms composés : simplification et harmonisation (± 420 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
un abaisse-langue, des abaisse-langue	des abaisse-langues
un abat-feuille, des abat-feuille	des abat-feuilles
un abat-foin, des abat-foin	des abat-foins
un abat-jour, des abat-jour	des abat-jours
un abat-son, des abat-son	des abat-sons
un abat-vent, des abat-vent	des abat-vents
un accroche-cœur, des accroche-cœur	des accroche-cœurs
un accroche-plat, des accroche-plat	des accroche-plats
un aide-mémoire, des aide-mémoire	des aide-mémoires
un allume-cigares, des allume-cigares	un allume-cigare
un allume-feu, des allume-	des allume-feux

feu	
un amuse-gueule, des amuse-gueule	des amuse-gueules
un à-pic, des à-pic	des à-pics
un appuie-livre, des appuie-livre	des appuie-livres
un appuie-main, des appuie-main	des appuie-mains
un appuie-nuque, des appuie-nuque	des appuie-nuques
un appuie-tête, des appuie-tête	des appuie-têtes
un après-dîner, des après-dîner	des après-diners
un(e) après-midi, des après-midi	des après-midis
un après-rasage, des après-rasage	des après-rasages
un après-ski, des après-ski	des après-skis
un arrache-racine, des arrache-racine	des arrache-racines
un arrête-bœuf, des arrête-bœuf	des arrête-bœufs

un attrape-mouches, des attrape-mouches	un attrape-mouche
un attrape-nigaud, des attrape-nigaud	des attrape-nigauds
un avant-midi, des avant-midi	des avant-midis
un bat-flanc, des bat-flanc	des bat-flancs
un bouche-pores, des bouche-pores	un bouche-pore
un brèche-dents, des brèche-dents	un brèche-dent
un brise-béton, des brise-béton	des brise-bétons
un brise-bise, des brise-bise	des brise-bises
un brise-copeaux, des brise-copeaux	un brise-copeau
un brise-fer, des brise-fer	des brise-fers
un brise-glace, des brise-glace	des brise-glaces
un brise-jet, des brise-jet	des brise-jets
un brise-lames, des brise-lames	un brise-lame

un brise-mariage, des brise-mariage	des brise-mariages
un brise-mèche, des brise-mèche	des brise-mèches
un brise-mottes, des brise-mottes	un brise-motte
un brise-soleil, des brise-soleil	des brise-soleils
un brise-vent, des brise-vent	des brise-vents
un brûle-bouts, des brûle-bouts	un brule-bout
un brûle-gueule, des brûle-gueule	des brule-gueules
un brûle-parfum, des brûle-parfum	des brule-parfums
un cache-radiateur, des cache-radiateur	des cache-radiateurs
un cache-brassière, des caches-brassière	des cache-brassières
un cache-cœur, des cache-cœur	des cache-cœurs
un cache-col, des cache-col	des cache-cols

un cache-corset, des cache-corset	des cache-corsets
un cache-entrée, des cache-entrée	des cache-entrées
un cache-flamme, des cache-flamme	des cache-flammes
un cache-lait, des cache-lait	des cache-laits
un cache-misère, des cache-misère	des cache-misères
un cache-museau, des cache-museau	des cache-museaux
un cache-pot, des cache-pot	des cache-pots
un cache-poussière, des cache-poussière	des cache-poussières
un cache-prise, des cache-prise	des cache-prises
un cache-sexe, des cache-sexe	des cache-sexes
un cache-tampon, des cache-tampon	des cache-tampons
un cale-pied, des cale-pied	des cale-pieds
un capte-suie, des capte-suie	des capte-suies

un casse-cou, des casse-cou	des casse-cous
un casse-croûte, des casse-croûte	des casse-croutes
un casse-cul, des casse-cul	des casse-culs
un casse-dalle, des casse-dalle	des casse-dalles
un casse-graine, des casse-graine	des casse-graines
un casse-gueule, des casse-gueule	des casse-gueules
un casse-noisettes, des casse-noisettes	un casse-noisette
un casse-pattes, des casse-pattes	un casse-patte
un casse-pieds, des casse-pieds	un casse-pied
un casse-pierres, des casse-pierres	un casse-pierre
un casse-pipe, des casse-pipe	des casse-pipes
un casse-tête, des casse-tête	des casse-têtes
un chasse-clous, des chasse-clous	un chasse-clou

un chasse-marée, des chasse-marée	des chasse-marées
un chasse-mouches, des chasse-mouches	un chasse-mouche
un chasse-neige, des chasse-neige	des chasse-neiges
un chasse-pierres, des chasse-pierres	un chasse-pierre
un chasse-rivets, des chasse-rivets	un chasse-rivet
un chasse-roues, des chasse-roues	un chasse-roue
un chasse-vase, des chasse- vase	des chasse-vases
un chauffe-assiettes, des chauffe-assiettes	un chauffe-assiette
un chauffe-bain, des chauffe- bain	des chauffe-bains
un chauffe-biberons, des chauffe-biberons	un chauffe-biberon
un chauffe-eau, des chauffe- eau	des chauffe-eaux
un chauffe-lit, des chauffe-lit	des chauffe-lits

un chauffe-mout, des chauffe-mout	des chauffe-mouts
un chauffe-pieds, des chauffe-pieds	un chauffe-pied
un chauffe-plats, des chauffe-plats	un chauffe-plat
un compte-fils, des compte-fils	un compte-fil
un compte-gouttes, des compte-gouttes	un compte-goutte
un compte-minutes, des compte-minutes	un compte-minute
un compte-tours, des compte-tours	un compte-tour
un coupe-batterie, des coupe-batterie	des coupe-batteries
un coupe-choux, des coupe-choux	un coupe-chou
un coupe-cigares, des coupe-cigares	un coupe-cigare
un coupe-circuit, des coupe-circuit	des coupe-circuits
un coupe-feu, des coupe-feu	des coupe-feux

un coupe-file, des coupe-file	des coupe-files
un coupe-gorge, des coupe-gorge	des coupe-gorges
un coupe-jambon, des coupe-jambon	des coupe-jambons
un coupe-jarrets, des coupe-jarrets	un coupe-jarret
un coupe-légumes, des coupe-légumes	un coupe-légume
un coupe-mottes, des coupe-mottes	un coupe-motte
un coupe-ongles, des coupe-ongles	un coupe-ongle
un coupe-papier, des coupe-papier	des coupe-papiers
un coupe-pâte, des coupe-pâte	des coupe-pâtes
un coupe-racines, des coupe-racines	un coupe-racine
un coupe-vent, des coupe-vent	des coupe-vents
un crève-cœur, des crève-cœur	des crève-cœurs

un crève-tonneau, des crève-tonneau	des crève-tonneaux
un crève-vessie, des crève-vessie	des crève-vessies
un cure-dent, des cure-dent	des cure-dents
un cure-ongles, des cure-ongles	un cure-ongle
un cure-oreille, des cure-oreille	des cure-oreilles
un cure-pipes, des cure-pipes	un cure-pipe
un dompte-venin, des dompte-venin	des dompte-venins
un emporte-pièces, des emporte-pièces	un emporte-pièce
un essuie-glace, des essuie-glace	des essuie-glaces
un essuie-mains, des essuie-mains	un essuie-main
un essuie-meubles, des essuie-meubles	un essuie-meuble
un essuie-pieds, des essuie-pieds	un essuie-pied

un essuie-plume, des essuie-plume	des essuie-plumes
un essuie-verres, des essuie-verres	un essuie-verre
un étouffe-chrétien, des étouffe-chrétien	des étouffe-chrétiens
un fume-cigare, des fume-cigare	des fume-cigares
un fume-cigarette, des fume-cigarette	des fume-cigarettes
un gagne-pain, des gagne-pain	des gagne-pains
un(e) garde-barrière, des gardes-barrières	des garde-barrières
un garde-boue, des garde-boue	des garde-boues
un(e) garde-bœuf, des gardes-bœuf(s)	des garde-bœufs
un garde-cendre, des garde-cendre	des garde-cendres
un garde-chasse, des gardes-chasse(s)	des garde-chasses

un garde-chiourme, des gardes-chiourme	des garde-chiourmes
un(e) garde-côte, des gardes-côtes (<i>agent</i>)	des garde-côtes
un garde-côte, des garde-côtes (<i>bateau</i>)	des garde-côtes
un garde-feu, des garde-feu	des garde-feux
un garde-fou, des garde-fou	des garde-fous
un garde-frein, des garde-frein	des garde-freins
un(e) garde-magasin, des gardes-magasin(s)	des garde-magasins
un(e) garde-maison, des gardes-maison(s)	des garde-maisons
un(e) garde-malade, des gardes-malades	des garde-malades
un garde-manège, des gardes-manège(s)	des garde-manèges
un garde-manger, des garde-manger	des garde-mangers
un garde-meuble, des garde-meuble(s)	des garde-meubles
un garde-mite, des gardes-	des garde-mites

mite(s)	
un garde-nappe, des garde-nappe	des garde-nappes
un(e) garde-pêche, des gardes-pêche (<i>agent</i>)	des garde-pêches
un garde-pêche, des garde-pêche (<i>bateau</i>)	des garde-pêches
un garde-port, des gardes-port(s)	des garde-ports
un garde-rats, des garde-rats	un garde-rat
un garde-voie, des gardes-voie(s)	des garde-voies
un garde-vue, des garde-vue	des garde-vues
un gâte-papier, des gâte-papier	des gâte-papiers,
un gâte-sauce, des gâte-sauce	des gâte-sauces
un goûte-vin, des goûte-vin	des goute-vins
un gratte-ciel, des gratte-ciel	des gratte-ciels
un gratte-cul, des gratte-cul	des gratte-culs
un gratte-papier, des gratte-	des gratte-papiers

papier	
un grille-pain, des grille-pain	des grille-pains
un guide-fil, des guide-fil	des guide-fils
un hache-fourrage, des hache-fourrage	des hache-fourrages
un hache-légumes, hache-légumes	un hache-légume
un hache-paille, des hache-paille	des hache-pailles
un hache-viande, des hache-viande	des hache-viandes
un hors-bilan, des hors-bilan	des hors-bilans
un hors-bord, des hors-bord	des hors-bords
un hors-champ, des hors-champ	des hors-champs
un hors-cote, des hors-cote	des hors-cotes
un hors-jeu, des hors-jeu	des hors-jeux
un hors-ligne, des hors-ligne	des hors-lignes
un hors-média, des hors-média	des hors-médias

un hors-piste, des hors-piste	des hors-pistes
un hors-série, des hors-série	des hors-séries
un hors-sol, des hors-sol	des hors-sols
un hors-statut, des hors-statut	des hors-statuts
un hors-texte, des hors-texte	des hors-textes
un lance-bombes, des lance-bombes	un lance-bombe
un lance-engins, des lance-engins	un lance-engin
un lance-flammes, des lance-flammes	un lance-flamme
un lance-fusées, des lance-fusées	un lance-fusée
un lance-grenades, des lance-grenades	un lance-grenade
un lance-missiles, des lance-missiles	un lance-missile
un lance-pierres, des lance-pierres	un lance-pierre
un lance-roquettes, des lance-roquettes	un lance-roquette

un lance-satellites, des lance-satellites	un lance-satellite
un lance-torpilles, des lance-torpilles	un lance-torpille
un lave-linge, des lave-linge	des lave-linges
un lave-mains, des lave-mains	un lave-main
un lave-tête, des lave-tête	des lave-têtes
un lave-vaisselle, des lave-vaisselle	des lave-vaisselles
un lèche-bottes, des lèche-bottes	un lèche-botte
un lèche-cul, des lèche-cul	des lèche-culs
un lèche-vitrines, des lèche-vitrines	un lèche-vitrine
un lèse-majesté, des lèse-majesté	des lèse-majestés
un lève-glace, des lève-glace	des lève-glaces
un mire-œufs, des mire-œufs	un mire-œuf
un monte-charge, des monte-charge	des monte-charges

un monte-fûts, des monte-fûts	un monte-fut
un monte-glace, des monte-glaces	des monte-glaces
un monte-pente, des monte-pentes	des monte-pentes
un monte-plats, des monte-plats	un monte-plat
un monte-sacs, des monte-sacs	un monte-sac
un ouvre-boîtes, des ouvre-boîtes	un ouvre-boite
un ouvre-bouteilles, des ouvre-bouteilles	un ouvre-bouteille
un ouvre-gants, des ouvre-gants	un ouvre-gant
un ouvre-huîtres, des ouvre-huîtres	un ouvre-huitre
un paravalanche, des paravalanches	un pare-avalanche, des pare-avalanches
un pare-balles, des pare-balles	un pare-balle
un pare-boue, des pare-boue	des pare-boues

un pare-brise, des pare-brise	des pare-brises
un pare-cendres, des pare-cendres	un pare-cendre
un pare-chocs, des pare-chocs	un pare-choc
un pare-clous, des pare-clous	un pare-clou
un pare-éclats, des pare-éclats	un pare-éclat
un pare-étincelles, des pare-étincelles	un pare-étincelle
un pare-étoupilles, des pare-étoupilles	un pare-étoupille
un pare-feu, des pare-feu	des pare-feux
un pare-fumée, des pare-fumée	des pare-fumées
un pare-neige, des pare-neige	des pare-neiges
un pare-soleil, des pare-soleil	des pare-soleils
un pare-vent, des pare-vent	des pare-vents
(un filtre) passe-bande, (des filtres) passe-bande	(des flitres) passe-bandes

un passe-boules, des passe-boules	un passe-boule
une passe-crassane, des passe-crassane	des passe-crassanes
un passe-thé, des passe-thé	passe-thé des passe-thés
un perce-muraille, des perce-muraille	des perce-murailles
un perce-neige, des perce-neige	des perce-neiges
un pèse-acide, des pèse-acide	des pèse-acides
un pèse-alcool, des pèse-alcool	des pèse-alcools
un pèse-bébé, des pèse-bébé	des pèse-bébés
un pèse-esprit, des pèse-esprit	des pèse-esprits
un pèse-lait, des pèse-lait	des pèse-laits
un pèse-lettre, des pèse-lettre	des pèse-lettres
un pèse-liqueur, des pèse-liqueur	des pèse-liqueurs

un pèse-mout, des pèse-mout	des pèse-mouts
un pèse-personne, des pèse-personne	des pèse-personnes
un pèse-sel, des pèse-sel	des pèse-sels
un pèse-sirop, des pèse-sirop	des pèse-sirops
un pèse-vin, des pèse-vin	des pèse-vins
un pesse-raquette, des pesse-raquette	des pesse-raquettes
un pince-fesses, des pince-fesses	un pince-fesse
un(e) pique-assiette, des pique-assiette	des pique-assiettes
un pique-bœuf, des pique-bœuf	des pique-bœufs
un pique-feu, des pique-feu	des pique-feux
un pique-fleurs, des pique-fleurs	un pique-fleur
un pique-fruit, des pique-fruit	un pique-fruit
un pique-notes, des pique-notes	un pique-note

un pisse-vinaigre, des pisse-vinaigre	des pisse-vinaigres
un pleure-misère, des pleure-misère	des pleure-misères
un porte-aéronefs, des porte-aéronefs	un porte-aéronef
un porte-affiches, des porte-affiches	un porte-affiche
un porte-aigle, des porte-aigle	des porte-aigles
un porte-aiguille, des porte-aiguille	des porte-aiguilles
un porte-allumettes, des porte-allumettes	un porte-allumette
un porte-avions, des porte-avions	un porte-avion
un porte-bagages, des porte-bagages	un porte-bagage
un porte-baïonnette, des porte-baïonnette	des porte-baïonnettes
un porte-balais, des porte-balais	un porte-balai
un porte-bannière, des porte-	des porte-bannières

bannière	
un porte-barges, des porte-barges	un porte-barge
un porte-bébé, des porte-bébé	des porte-bébés
un porte-billets, des porte-billets	un porte-billet
un porte-bonheur, des porte-bonheur	des porte-bonheurs
un porte-bouquet, des porte-bouquet	des porte-bouquets
un porte-bouteilles, des porte-bouteilles	un porte-bouteille
un porte-brancard, des porte-brancard	des porte-brancards
un porte-chapeaux, des porte-chapeaux	un porte-chapeau
un porte-cigares, des porte-cigares	un porte-cigare
un porte-cigarettes, des porte-cigarettes	un porte-cigarette
un porte-conteneurs, des porte-conteneurs	un porte-conteneur

un porte-copie, des porte-copie	des porte-copies
un porte-couteau, des porte-couteau	des porte-couteaux
un porte-crosse, des porte-crosse	des porte-crosses
un porte-documents, des porte-documents	un porte-document
un porte-drapeau, des porte-drapeau	des porte-drapeaux
un porte-enseigne, des porte-enseigne	des porte-enseignes
un porte-épée, des porte-épée	des porte-épées
un porte-étendard, des porte-étendard	des porte-étendards
un porte-étriers, des porte-étriers	un porte-étrier
un porte-étrivière, des porte-étrivière	des porte-étrivières
un porte-fanion, des porte-fanion	des porte-fanions
un porte-glaive, des porte-glaive	des porte-glaives

un porte-greffe, des porte-greffe	des porte-greffes
un porte-haubans, des porte-haubans	un porte-hauban
un porte-hélicoptères, des porte-hélicoptères	un porte-hélicoptère
un porte-jarretelles, des porte-jarretelles	un porte-jarretelle
un porte-jupe, des porte-jupe	des porte-jupes
un porte-lame, des porte-lame	des porte-lames
un porte-malheur, des porte-malheur	des porte-malheurs
un porte-menu, des porte-menu	des porte-menus
un porte-montre, des porte-montre	des porte-montres
un porte-musique, des porte-musique	des porte-musiques
un porte-objet, des porte-objet	des porte-objets
un porte-outil, des porte-outil	des porte-outils

un porte-papier, des porte-papier	des porte-papiers
un porte-parapluies, des porte-parapluies	porte-parapluie
un porte-parole, des porte-parole	des porte-paroles
un porte-queue, des porte-queue	des porte-queues
un porte-revues, des porte-revues	un porte-revue
un porte-savon, des porte-savon	des porte-savons
un porte-trait, des porte-trait	des porte-traits
un porte-vent, des porte-vent	des porte-vents
un pousse-café, des pousse-café	des pousse-cafés
un pousse-cailloux, des pousse-cailloux	un pousse-caillou
un pousse-cul, des pousse-cul	des pousse-culs
un pousse-pied, des pousse-pied	des pousse-pieds
un pousse-toc, des pusses-	des pousse-tocs

toc	
un presse-agrumes, des presse-agrumes	un presse-agrume
un presse-bouton, des presse-bouton	des presse-boutons
un presse-citron, des presse-citron	des presse-citrons
un presse-étoupe, des presse-étoupe	des presse-étoupes
un presse-fruits, des presse-fruits	un presse-fruit
un presse-papier, des presse-papiers	un presse-papiers
un presse-purée, des presse-purée	des presse-purées
un presse-viande, des presse-viande	des presse-viandes
un protège-dents, des protège-dents	un protège-dent
un rabat-eau, des rabat-eau	des rabat-eaux
un rabat-joie, des rabat-joie	des rabat-joies
un rabat-vent, des rabat-vent	des rabat-vents

un ramasse-couverts, des ramasse-couverts	un ramasse-couvert
un ramasse-miettes, des ramasse-miettes	un ramasse-miette
un ramasse-monnaie, des ramasse-monnaie	des ramasse-monnaies
un ramasse-pâtes, des ramasse-pâtes	un ramasse-pâte
un ramasse-poussière, des ramasse-poussière	des ramasse-poussières
un rase-mottes, des rase-mottes	un rase-motte
un rase-pet, des rase-pet	des rase-pets
un remonte-pentes, des remonte-pentes	un remonte-pente
un remue-ménage, des remue-ménage	des remue-ménages
un remue-méninges	un remue-méninge
un repose-pieds, des repose-pieds	un repose-pied
un repose-tête, des repose-tête	des repose-têtes
un réveille-matin, des	des réveille-matins

réveille-matin	
un rince-bouche, des rince-bouche	des rince-bouches,
un rince-bouteilles, des rince-bouteilles	un rince-bouteille
un rince-doigts, des rince-doigts	un rince-doigt
un rogne-pied, des rogne-pied	des rogne-pieds
un ruine-babines, des ruines-babines	un ruine-babine
un sans-abri, des sans-abri	des sans-abris
un sans-cœur, des sans-cœur	des sans-cœurs
un sans-culotte, des sans-culotte	des sans-culottes
un sans-emploi, des sans-emploi	des sans-emplois
un sans-façon, des sans-façon	des sans-façons
un sans-faute, des sans-faute	des sans-fautes

un(e) sans-fil, des sans-fil	des sans-fils
un sans-filiste, des sans-filiste	des sans-filistes
un sans-gêne, des sans-gêne	des sans-gênes
un sans-grade, des sans-grade	des sans-grades
un sans-papiers, des sans-papiers	un sans-papier
un sans-parti, des sans-parti	des sans-partis
un sans-patrie, des sans-patrie	des sans-patries
un sans-plomb, des sans-plomb	des sans-plombs,
un sans-soin, des sans-soin	des sans-soins
un sans-souci, des sans-souci	des sans-soucis
un saute-mines, des saute-mines	un saute-mine
un saute-mouton, des saute-mouton	des saute-moutons
un saute-ruisseau, des saute-ruisseau	des saute-ruisseaux

un sèche-cheveux, des sèche-cheveux	un sèche-cheveu
un sèche-linge, des sèche-linge	des sèche-linges
un sèche-mains, des sèche-mains	un sèche-main
un serre-bosse, des serre-bosse	des serre-bosses
un serre-câble, des serre-câble	des serre-câbles
un serre-fils, des serre-fils	un serre-fil
un serre-file, des serre-file	des serre-files
un serre-frein(s), des serre-freins	un serre-frein
un serre-joint(s), des serre-joints	un serre-joint
un serre-livres, des serre-livres	un serre-livre
un serre-papiers, des serre-papiers	un serre-papier
un serre-tête, des serre-tête	des serre-têtes
un serre-tube, des serre-tube	des serre-tubes

un souffre-douleur, des souffre-douleur	des souffre-douleurs
une sous-gorge, des sous-gorge	des sous-gorges
un sous-main, des sous-main	des sous-mains
un sous-seing, des sous-seing	des sous-seings
un sous-verge, des sous-verge	des sous-verges
un sous-verre, des sous-verre	des sous-verres
un taille-crayon, des taille-crayon	des taille-crayons
un taille-mer, des taille-mer	des taille-mers
un taille-ongles, des taille-ongles	taille-ongle
un taille-racines, des taille-racines	un taille-racine
un taille-vent, des taille-vent	des taille-vents
un taste-vin, des taste-vin	des taste-vins
un tête-vin, des tête-vin	des tête-vins

un tire-balle(s), des tire-balles	un tire-balle
un tire-bourre, des tire-bourre	des tire-bourres
un tire-braise, des tire-braise	des tire-braises
un tire-crin, des tire-crin	des tire-crins
un tire-fesses, des tire-fesses	un tire-fesse
un tire-feu, des tire-feu	des tire-feux
un tire-laine, des tire-laine	des tire-laines
un tire-lait, des tire-lait	des tire-laits
un tire-lignes, des tire-lignes	un tire-ligne
un tire-sous, des tire-sous	un tire-sou
un tire-terre, des tire-terre	des tire-terres
un tire-veille, des tire-veille	des tire-veilles
un tord-boyaux, des tord-boyaux	un tord-boyau
un tourne-feuille, des tourne-feuille	des tourne-feuilles
un tourne-oreille, des tourne-oreille	des tourne-oreilles

un tourne-soc, des tourne-soc	des tourne-socs
un tourne-vent, des tourne-vent	des tourne-vents
un traîne-buche, des traîne-buche	des traine-buches
un traîne-buisson, des traîne-buisson	des traine-buissons
un traîne-malheur, des traîne-malheur	des traine-malheurs
un traîne-misère, des traîne-misère	des traine-misères
un traîne-savates, des traîne-savates	un traine-savate
un traîne-semelles, des traîne-semelles	un traine-semelle
un trouble-fête, des trouble-fête	des trouble-fêtes
un trousse-pied, des trousse-pied	des trousse-pieds
un trousse-queue, des trousse-queue	des trousse-queues
un tue-chien, des tue-chien	des tue-chiens

un tue-diable, des tue-diable	des tue-diables
un tue-loup, des tue-loup	des tue-loups
un tue-mouche, des tue-mouche	des tue-mouches
un vide-cave, des vide-cave	des vide-caves
un vide-ordures, des vide-ordures	un vide-ordure
un vide-poches, des vide-poches	un vide-poche
un vide-pomme, des vide-pomme	des vide-pommes
un vide-tourie, des vide-tourie	des vide-touries

III – Le pluriel des emprunts : intégration et francisation (± 240 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
un accelerando, des accelerando	des accélérandos
un acétobacter, des acétobacter	des acétobacters
un acinus, des acini	des acinus
un adagio, des adagio	des adagios
un addendum, des addenda	un addenda, des addendas
un after-shave, des after-shave	un aftershave, des aftershaves
un allegretto, des allegretto	des allégrettos
un allegro, des allegro	des allégros
un alpha, des alpha	des alphas
un ana, des ana	des anas
un arboretum, des arboreta	un arborétum, des arborétums
un arioso, des ariosi	des ariosos
un ashkenaze, des ashkenaze	un ashkénaze, des ashkénazes

un asti, des asti	des astis
un audimat, des audimat	des audimats
un apparatchik, des apparatchik	un apparatchik, des apparatchiks
un baby, des babies	des babies
un bakchich, des bakchich	des bakchichs
un barman, des barmen	des barmans
un bêta, des bêta (<i>lettre grecque</i>)	des bêtas
un bodhisattva, des bodhisattva	des bodhisattvas
un body, des bodies	des bodys
un boss, des bosses	des boss
un box, des boxes	des box
un bravo, des bravi	des bravos
un cameraman, des cameramen	des caméramans
une canada, des canada	des canadas

des cannelloni	un cannelloni, des cannellonis
une canzone, des canzoni	des canzones
(des viandes) casher	(des viandes) cashers
un cherry, des cherries	des cherrys
une chlamydia, des chlamydiae	des chlamydias
un clergyman, des clergymen	des clergymans
un coagulum, des coagula	des coagulums
un coccus, des cocci	des coccus
un columbarium, des calumbaria	des columbariums
des concetti	un concetti, des concettis
un condottiere, des condottieri	des condottières
un conquistador, des conquistadores	des conquistadors
un credo, des credo	des crédos
un crescendo, des crescendo	des crescendos
un criterium, des criteria	des critères

un cross-country, des cross-countries	des crosscountrys
un curriculum, des curricula	des curriculums
un curriculum vitæ	des curriculums vitæ
un dandy, des dandies	des dandys
un decrescendo, des decrescendo	des décroscendos
un deleatur, des deleatur	des déléateurs
un delirium tremens, des delirium tremens	des délirium trémens
un delta, des delta (<i>lettre grecque</i>)	des deltas
un diminuendo, des diminuendo	des diminuendos
un duetto, des duetti	des duettos
un duodénum, des duodénum	des duodénums
un duplicata, des duplicata	des duplicatas
un desiderata, des desiderata	un désidérata, des désidératas
un ego, des ego	des égos

un emporium, des emporia	des emporiums
un epsilon, des epsilon	des epsilons
un erg, des areg	des ergs
un errata, des errata	des erratas
un erratum, des errata	des erratums
un êta, des êta	des êtas
un exeat, des exeat	des exéats
un exequatur, des exequatur	des exéquateurs
un exit, des exit	des exits
un extra, des extras	des extras
un extremum, des extrema	des extrémums
une fatma, des fatma	des fatmas
une favela, des favela	des favélas
un feday, des fedayin	des fédayins
un fellagha, des fellagha	des fellagas
un ferry, des ferries	des ferrys

un finish, des finishes	des finishes
un flash, des flashes	des flashes
des fontanili	un fontanili, des fontanilis
un fortissimo, des fortissimo	des fortissimos
un gamma, des gamma	des gammas
un gara, des gour	un gour, des gours
un(e) gay, des gay	des gays
une garden-party, des garden-parties	des garden-parties <i>ou</i> garden-partys
un gentleman, des gentlemen	des gentlemen
un gentleman-farmer, des gentlemen-farmers	des gentlemen-farmers
une golden, des golden	des goldens
(des films) gore	(des films) gores
un goy, des goyim	des goys
des graffiti	un graffiti, des graffitis
un grizzly, des grizzlies	un grizzli, des grizzlis

(des viandes) hallal	(des viandes) halals
un hippy, des hippies	des hippies / des hippys
un hobby, des hobbies	un hobby, des hobbys
un homme-sandwich, des hommes-sandwiches	des hommes-sandwichs
des impedimenta	un impédimenta, des impédimentas
un impresario, des impresarii	des imprésarios
un imprimatur, des imprimatur	des imprimaturs
un incipit, des incipit	des incipits
un iota, des iota	des iotas
un jazzman, des jazzmen	des jazzmans
un jeans, des jeans	un jean
un kana, des kana	des kanas
un kappa, des kappa	des kappas
un khi, des khi	des khis
un kolkhoz, des kolkhoz	des kolkhozes

un kibboutz, des kibboutzim	des kibboutz
(ils sont) kitsch	(ils sont) kitschs
un ksar, des ksour	des ksars
une lady, des ladies	des ladys
un lambda, des lambda	des lambdas
un land, des länder	des lands
des lapilli	des lapillis
un largo, des largo	des largos
des lasagne	des lasagnes
un latifundium, des latifundia	des latifundiums
un lazzarone, des lazzaroni	des lazzarones
des lazzi	des lazzis
un legato, des legato	des légatos
un leitmotiv, des leitmotive	des leitmotivs
un lento, des lento	des lentos
un li, des li	des lis
un libretto, des libretti	des librettos

un lied, des lieder	des lieds
un linga, des linga	des lingas
un lingam, des lingam	des lingams
un lobby, des lobbies	des lobbys
un lunch, des lunches	des lunches
des macaroni	un macaroni, des macaronis
un mafioso, des mafiosi	des mafiosos
un marengo, des marengo	des marengos
un martini, des martini	des martinis
des mass média	un mass média des mass médias
un match, des matches	des matchs
des maxima	des maximas
un maximum, des maxima	des maximums
des media	des médias
un méhari, des méhara	des méharis
(des pêches) melba	(des pêches) melbas

un memorandum, des memorandum	des mémorandums
un mezzo-soprano, des mezzo-soprani	des mezzo-sopranos
des minima	des minimas
un minimum, des minima	des minimums
une miss, des miss	des miss
un moderato, des moderato	des modératos
un moudjahid, des moudjahidin	un moudjahidine, des moudjahidines
un mu, des mu	des mus
(des styles) new-look	(des styles) newlooks
une nova, des novæ	des novas
un nu, des nu (<i>lettre grecque</i>)	des nus
un nuraghe, des nuraghi	un nuraghé, des nuraghés
une nursery, des nurseries	une nurserie, des nurseries
un oculus, des oculi	des oculus

(des voix) off	(des voix) offs
un offset, des offsets	des offsets
un olim, des olim	des olims
un oméga, des oméga	des omégas
un omicron, des omicron	des omicrons
(des tournois) open	(des tournois) opens
un oppidum, des oppida	des oppidums
un optimum, des optima	des optimums
un ordo, des ordo	des ordos
un oued, des oued	des oueds
(des balles) out	(des balles) outs
un pagus, des pagi	des pagus
un parabellum, des parabellum	des parabellums
une partita, des partite	des partitas
un penalty, des penalties	des pénaltys
un phi, des phi	des phis

un phylum, des phyla	des phylums,
un pi, des pi	des pis
un pianissimo, des pianissimi	des pianissimos
une pietà, des pietà	des piétas
un pirojki, des pirojki	un pirojki, des pirojkis
un pizzicato, des pizzicati	des pizzicatos
un policeman, des policemen	des policemans
(des musiques) pop	(des musiques) pops
un prestissimo, des prestissimo	des prestissimos
un prorata, des prorata	des proratas
un psi, des psi	des psis
un pupazzo, des pupazzi	des pupazzos
un putsch, des putsch	des putschs
un putto, des putti	des puttos
des quanta	des quantas
un quantum, des quanta	des quantums

un ranch, des ranches	des ranchs
des ravioli	un ravioli, des raviolis
un recordman, des recordmen	des recordmans
un rho, des rho	des rhos
un riesling, des riesling	des rieslings
un ripieno, des ripieno	des ripiéños
un rugbyman, des rugbymen	des rugbymans
un rush, des rushes	des ruschs
un sandwich, des sandwiches	des sandwichs
un sati, des sati	des satis
un satisfecit, des satisfecit	des satisfécits
des scampi	un scampi, des scampis
un scenario, des scenarii	des scénarios
un scotch, des scotches	des scotchs,
un scutum, des scuta	des scutumns
un self-made-man, des self-made-men	des self-made-mans

un sempervivum, des sempervivum	des sempervivums
(des vêtements) sexy	(des vêtements) sexys
un sigma, des sigma	des sigmas
un sketch, des sketches	des sketches
un smash, des smashes	des smashes
un solo, des soli	des solos
un soprano, des soprani	des sopranos
des spaghetti	un spaghetti, des spaghettis
un speech, des speeches	des speechs
un staccato, des staccato	des staccatos
(des tailles) standard	(des tailles) standards
un stimulus, des stimuli	des stimulus
un sulky, des sulkies	des sulkys
un superman, des supermen	des supermans
une supernova, des supernovæ	des supernovas

des tagliatelle	une taliatelle, des taliatelles
un tau, des tau	des taus
un taxum, tes taxa	des taxums
un tchervonets, des tchervontsy	des tchervonets
un tempo, des tempi	des tempos
un tennisman, des tennismen	des tennismans
un thaï, des thaï	des thaïs
un thêta, des thêta	des thêtas
des tifosi	un tifosi, des tifosi
une toccata, des toccate	des toccatas
un tommy, des tommies	des tommys
un torii, des torii	des toriis
un tory, des tories	des torys
des triplicata	un triplicata, des triplicatas
un trullo, des trulli	des trullos
un turbo, des turbo	des turbos

des tutti	un tutti, des tuttis
des tutti frutti	un tutti frutti, des tuttis fruttis
un upsilon, des upsilon	des upsilons
des varia	un varia, des varias
un veto, des veto	des vétos
un vocero, des voceri	des vocéros
un wallaby, des wallabies	des wallabys
un waters	un water, des waters
un wattman, des wattmen	des wattmans
un whisky, des whiskies	des whiskys
un xi, des xi	des xis
des zakouski	un zakouski, des zakouskis
un zêta, des zêta	des zêtas
un zingaro, des zingari	des zingaros

IV – Accents aigu et grave : harmonisation et respect de la phonétique (± 310 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
abcéder, il abcédera	abcéder, il abcèdera
abécher, il abéchera	abécher, il abèchera
abrégement	abrègement
abréger, il abrégera	abréger, il abrègera
accéder, il accédera	accéder, il accèdera
accélérer, il accélérera	accélérer, il accélèrera
acérer, il acérera	acérer, il acèrera
aciérer, il aciérera	aciérer, il acièrera
adhérer, il adhérera	adhérer, il adhèrera
adultérer, il adultérera	adultérer, il adultèrera
aérer, il aérera	aérer, il aèrera
afféter, il afférera	afféter, il affèrera
afféterie	affèterie
affréter, il affrétera	affréter, il affrètera

agglomérer, il agglomérera	agglomérer, il agglomèrera
agréger, il agrégera	agréger, il agrègera
aimé-je	aimè-je
aléser, il alésera	aléser, il alèsera
aliéner, il aliénera	aliéner, il aliènera
allécher, il alléchera	allécher, il allèchera
allègement	allègement
alléger, il allégera	alléger, il allègera
allègrement	allègrement
alléguer, il alléguera	alléguer, il allèguera
altérer, il altèrera	altérer, il altèrera
anhéler, il anhélera	anhéler, il anhèlera
appéter, il appétera	appéter, il appètera
aréner, il arénera	aréner, il arènera
arpéger, il arpégera	arpéger, il arpègera
arriérer, il arrièrera	arriérer, il arrièrera

asséchement	assèchement
assécher, il asséchera	assécher, il assèchera
assener, il assènera	asséner, il assènera
assiéger, il assiègera	assiéger, il assiègera
s'avérer, il s'avèrera	s'avérer, il s'avèrera
baréter, il barétera	baréter, il barètera
besicles	bésicles
blasphémer, il blasphémera	blasphémer, il blasphèmera
blatérer, il blatèrera	blatérer, il blatèrera
bléser, il blésera	bléser, il blèsera
boneterie	bonèterie
boutefas	boutéfas
bréler, il brélera	bréler, il brèlera
briqueterie	briquèterie
buffleterie	bufflèterie
caréner, il carénera	caréner, il carènera

céder, il cédera	céder, il cèdera
cédrela	cèdrela
célébrer, il célèbre	célébrer, il célébrera
célieri	cèleri
chérer, il chétera	chérer, il chètera
chronométrer, il chronométrera	chronométrer, il chronométrera
cogérer, il cogétera	cogérer, il cogètera
commérer, il commétera	commérer, il commètera
compéter, il compétera	compéter, il compètera
complètement	complètement
compléter, il complétera	compléter, il complètera
concéder, il concédera	concéder, il concèdera
concébrer, il concébrera	concébrer, il concébrera
concréter, il concrètera	concréter, il concrètera
confédérer, il confédètera	confédérer, il confédètera
conférer, il confètera	conférer, il confètera

conglomérer, il conglomèrera	conglomérer, il conglomèrera
considérer, il considèrera	considérer, il considèrera
coopérer, il coopèrera	coopérer, il coopèrera
coposséder, il copossèdera	coposséder, il copossèdera
corréler, il corrèlera	corréler, il corrèlera
crécerelle	crècerelle
crécher, il créchera	crècher, il crèchera
crémer, il crémera	crèmer, il crèmera
crémerie	crèmerie
crénelage	crènelage
crénelé	crènelé
créneler	crèneler
crénelure	crènelure
créner, il crénera	crèner, il crènera
déblatérer, il déblatèrera	déblatérer, il déblatèrera
décéder, il décèdera	décéder, il décèdera

décélérer, il décélérera	décélérer, il décélèrera
décérébrer, il décérébrera	décérébrer, il décèrèbrera
déchéterie	déchèterie
décolérer, il décolérera	décolérer, il décolèrera
déconsidérer, il déconsidérera	déconsidérer, il déconsidèrera
décréter, il décrètera	décréter, il décrètera
déféquer, il déféquera	déféquer, il défèquera
déférer, il déférera	déférer, il défèrera
dégénérer, il dégénérera	dégénérer, il dégènèrera
déléguer, il déléguera	déléguer, il délèguera
délibérer, il délibérera	délibérer, il délibèrera
déposséder, il dépossédera	déposséder, il dépossèdera
dépoussiérer, il dépoussièrera	dépoussiérer, il dépoussièrera
déréglementation	dérèglementation
déréglementer	dérèglementer
dérégler, il dérèglera	dérégler, il dérèglera

désaciérer, il désacièrera	désaciérer, il désacièrera
désaérer, il désaèrera	désaérer, il désaèrera
désagréger, il désagrègera	désagréger, il désagrègera
désaliéner, il désaliènera	désaliéner, il désaliènera
désaltérer, il désaltèrera	désaltérer, il désaltèrera
désespérer, il désespèrera	désespérer, il désespèrera
déshydrogéner, il déshydrogénera	déshydrogéner, il déshydrogénera
déshypothéquer, il déshypothéquera	déshypothéquer, il déshypothéquera
désintégrer, il désintègrera	désintégrer, il désintègrera
désoxygéner, il désoxygénera	désoxygéner, il désoxygénera
dessécher, il desséchera	dessécher, il desséchera
diéser, il diésera	diéser, il diésera
différer, il différera	différer, il diffèrera
digérer, il digèrera	digérer, il digèrera
dilacérer, il dilacèrera	dilacérer, il dilacèrera

disséquer, il disséquera	disséquer, il dissèquera
dussé-je	dussè-je
ébrécher, il ébréchera	ébrécher, il ébrèchera
émécher, il éméchera	émécher, il émèchera
emmétrer, il emmétrera	emmétrer, il emmètrera
empiéger, il empiégera	empiéger, il empiègera
empiètement	empiètement
empiéter, il empiétera	empiéter, il empiètera
empoussiérer, il empoussiérera	empoussiérer, il empoussièrera
enfiévrer, il enfièvrera	enfiévrer, il enfièvrera
enflécher, il enfléchera	enflécher, il enflèchera
enstérer, il enstérera	enstérer, il enstèrera
enténébrer, il enténébrera	enténébrer, il enténèbrera
énumérer, il énumérera	énumérer, il énumèrera
espérer, il espérera	espérer, il espèrera
eussé-je	eussè-je

événement	évènement
événementiel	évènementiel
éviscérer, il éviscérera	éviscérer, il éviscèrera
exagérer, il exagérera	exagérer, il exagèrera
exaspérer, il exaspérera	exaspérer, il exaspèrera
excéder, il excédera	excéder, il excèdera
excréter, il excrétera	excréter, il excrètera
exécrer, il exécrera	exécrer, il exècrera
exhérer, il exhérera	exhérer, il exhèrera
exonérer, il exonérera	exonérer, il exonèrera
exulcérer, il exulcérera	exulcérer, il exulcèrera
faséyer, il faséyera	faséyer, il fasèyera
fédérer, il fédérera	fédérer, il fédèrera
flécher, il fléchera	flécher, il flèchera
féerie	féerie
féerique	féerique
féverole	fèverole

foéner, il foénera	foéner, il foènera
fréter, il frétera	fréter, il frètera
fussé-je	fussè-je
gailleterie	gaillèterie
galéjer, il galéjera	galéjer, il galèjera
galérer, il galérera	galérer, il galèrera
gangrener, il gangrène	gangréner, il gangrène
gangreneux	gangréneux
gelinotte	gélinotte
générer, il générera	générer, il gènera
gérer, il gèrera	gérer, il gèrera
gléner, il glénera	gléner, il glènera
gobeleterie	gobelèterie
graineterie	grainèterie
gréser, il grésèra	gréser, il grèsèra
guillemeter, il guillemettera	guilleméter, il guillemètera

hébètement	hébètement
hébéter, il hébétera	hébéter, il hébètera
héler, il hélera	héler, il hèlera
hydrogéner, il hydrogénera	hydrogéner, il hydrogènera
hypothéquer, il hypothéquera	hypothéquer, il hypothèquera
impêtrer, il impétrera	impêtrer, il impètrera
imprégner, il imprénera	imprégner, il imprènera
incarcérer, il incarcérera	incarcérer, il incarcèrera
incinérer, il incinérera	incinérer, il incinèrera
indifférer, il indifférera	indifférer, il indiffèrera
inférer, il inférera	inférer, il infèrera
ingérer, il ingérera	ingérer, il ingèrera
inquiéter, il inquiétera	inquiéter, il inquiètera
insérer, il insérera	insérer, il insèrera
intégrer, il intégrera	intégrer, il intègrera
intercéder, il intercédera	intercéder, il intercèdera

interférer, il interférera	interférer, il interfèrera
s'interpénétrer, ils s'interpénétreront	s'interpénétrer, ils s'interpènètreront
interpréter, il interprétera	interpréter, il interprètera
invétérer, il invétérera	invétérer, il invètèrera
itérer, il itérera	itérer, il itèrera
jachérer, il jachérera	jachérer, il jachèrera
kilométrer, il kilomètrera	kilométrer, il kilomètrera
lacérer, il lacérera	lacérer, il lacèrera
lécher, il léchera	lécher, il lèchera
légiférer, il légiférera	légiférer, il légifèrera
léguer, il léguera	léguer, il lèguera
léser, il lésera	léser, il lèsera
libérer, il libérera	libérer, il libèrera
liéger, il liégera	liéger, il liègera
lisérer, il lisérera	lisérer, il lisèrera
louvèterie	louvèterie

macérer, il macé ^{re} ra	macérer, il macè ^{re} ra
manéger, il mané ^{re} ra	manéger, il manè ^{re} ra
maniérer, il manié ^{re} ra	maniérer, il maniè ^{re} ra
marqueterie	marquète ^{re} rie
mécher, il méche ^{re} ra	mécher, il mèche ^{re} ra
mémérer, il mémé ^{re} ra	mémérer, il mémè ^{re} ra
mésinterpréter, il mésinterprète ^{re} ra	mésinterpréter, il mésinterprète ^{re} ra
métrer, il métre ^{re} ra	métrer, il mètre ^{re} ra
modérer, il modé ^{re} ra	modérer, il modè ^{re} ra
morigéner, il morigé ^{re} ra	morigéner, il morigè ^{re} ra
mousqueterie	mousquète ^{re} rie
obérer, il obé ^{re} ra	obérer, il obè ^{re} ra
oblitérer, il oblité ^{re} ra	oblitérer, il oblitè ^{re} ra
obséder, il obsé ^{re} ra	obséder, il obsè ^{re} ra
obtempérer, il obtempé ^{re} ra	obtempérer, il obtempè ^{re} ra
opérer, il opé ^{re} ra	opérer, il opè ^{re} ra

paneterie	panèterie
papeterie	papèterie
parqueterie	parquèterie
pécher, il péchera	pècher, il pèchera
pécheresse	pècheresse
pénétrer, il pénétrera	pènètrer, il pènètrera
péperin	pèperin
péquenaud / péquenot	pèquenaud / pèquenot
perpétrer, il perpétrera	perpètrer, il perpètrera
persévérer, il persévérera	persévèrer, il persévèrera
pestiférer, il pestiférera,	pestifèrer, il pestifèrera,
péter, il pétera	pèter, il pètera
piéger, il piégera	pièger, il piègera
piètement	piètement
piéter, il piétera	pièter, il piètera
poétereau	poètereau
pondérer, il pondérera	pondèrer, il pondèrera

posséder, il possédera	posséder, il possèdera
pourlécher, il pourléchera	pourlécher, il pourlèchera
puissé-je	puissè-je
pussé-je	pussè-je
précéder, il précédera	précéder, il précèdera
préférer, il préférera	préférer, il préfèrera
procéder, il procédera	procéder, il procèdera
proliférer, il proliférera	proliférer, il prolifèrera
prospérer, il prospérera	prospérer, il prospèrera
protéger, il protégera	protéger, il protègera
québécois	québécois
ralléger, il rallégera	ralléger, il rallègera
rapiécer, il rapiécera	rapiécer, il rapiècera
rasséréner, il rassérènera	rasséréner, il rassérènera
réaléser, il réalésera	réaléser, il réalèsera
rebéquer, il rebéquera	rebéquer, il rebèquera

recéder, il recédera	recéder, il recèdera
recéler, il recélera	recéler, il recèlera
receleur	recéleur
recepape	recépage
recepée	recépée
recéper, il recépera	recéper, il recèpera
reclusionnaire	réclusionnaire
reconsidérer, il reconsidèrera	reconsidérer, il reconsidèrera
recupérer, il recupèrera	recupérer, il recupèrera
référer, il réfèrera	référer, il réfèrera
refléter, il reflètera	refléter, il reflètera
refrènement	réfrènement
refréner, il refrènera	réfréner, il réfrènera
réfrigérer, il réfrigèrera	réfrigérer, il réfrigèrera
régénérer, il régènera	régénérer, il régènera
règlementaire	règlementaire
règlementairement	règlementairement

réglementarisme	règlementarisme
réglementariste	règlementariste
réglementation	règlementation
réglementer	règlementer
régler, il réglera	régler, il règlera
régner, il régnera	régner, il règnera
réincarcérer, il réincarcérera	réincarcérer, il réincarcèrera
réinsérer, il réinsérera	réinsérer, il réinsèrera
réintégrer, il réintégrera	réintégrer, il réintègrera
réinterpréter, il réinterprétera	réinterpréter, il réinterprètera
réitérer, il réitérera	réitérer, il réitèrera
reléguer, il reléguera	reléguer, il relèguera
rempiètement	rempiètement
rempiéter, il rempiétera	rempiéter, il rempiètera
rémunérer, il rémunérera	rémunérer, il rémunèrera
rengréner, il rengrénera	rengréner, il rengrènera

réopérer, il réopérera	réopérer, il réopèrera
repartie (<i>réplique</i>)	répartie
repartir (<i>répliquer</i>)	répartir
repérer, il repérera	repérer, il repèrera
répéter, il répétera	répéter, il répètera
réséquer, il réséquera	réséquer, il résèquera
retrocéder, il retrocédera	retrocéder, il retrocèdera
révéler, il révélera	révéler, il révèlera
réverbérer, il réverbérera	réverbérer, il réverbèrera
révéler, il révèrera	révéler, il révèrera
robinetier	robinétier
rouspéter, il rouspétera	rouspéter, il rouspètera
sécher, il séchera	sécher, il sèchera
sécheresse	sècheresse
sécherie	sècherie
secréter, il secrétera	secréter, il secrètera

sécréter, il secrétera	sécréter, il secrètera
séneçon	sèneçon
senescence	sénescence
sénevé	sènevé
sidérer, il sidétera	sidérer, il sidètera
siéger, il siégera	siéger, il siègera
sphacéler, il sphacétera	sphacéler, il sphacètera
stérer, il stétera	stérer, il stètera
subdéléguer, il subdéléguera	subdéléguer, il subdélèguera
succéder, il succétera	succéder, il succètera
suggérer, il suggétera	suggérer, il suggètera
télémetrer, il télémetrera	télémetrer, il télémetètera
tempérer, il tempétera	tempérer, il tempètera
téter, il tétera	téter, il tètera
téterelle	tèterelle
tolérer, il tolétera	tolérer, il tolètera

transférer, il transférera	transférer, il transfèrera
translittérer, il translittèrera	translittérer, il translittèrera
tréfler, il tréflera	tréfler, il trèflera
triséqueler, il triséquera	triséqueler, il trisèquera
trompeter, il trompettera	trompéter, il trompètera
ulcérer, il ulcérera	ulcérer, il ulcèrera
végéter, il végétera	végéter, il végètera
vénérer, il vénérera	vénérer, il vénèrera
vénèrie	vènèrie
vilenie	vilénie
vitupérer, il vitupérera	vitupérer, il vitupèrera
vociférer, il vociférera	vociférer, il vocifèrera
zébrer, il zébrera	zébrer, il zèbrera

V – Accent circonflexe : suppression sur
i et *u* (\pm 290 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
abîme	abime
abîmé	abimé
abîmer	abimer
accroître, il accroît, il accroîtra	accroitre, il accroit, il accroitra
affût	affut
affûtage	affutage
affûté	affuté
affûter	affuter
affûteur	affuteur
affûtiaux	affutiaux
aîné	ainé
aînesse	ainesse
aîtres	aitres

allô	allo
août	aout
aoûtage	aoutage
aoûtat	aoutat
aoûtement	aoutement
aoûter	aouter
aoûteron	aouteron
aoûtien	aoutien
apparaître, il apparaît, il apparaîtra	apparaître, il apparaît, il apparaîtra
un après-dîner	un après-diner
arrière-goût	arrière-gout
assidûment	assidument
avant-goût	avant-gout
béâtre	béâtre
benoît, benoîte	benoit, benoite
benoîtement	benoitement

boîte	boite
boîtier	boitier
un brûle-bouts	un brule-bouts
un brûle-gueule	un brule-gueule
un brûle-parfum	un brule-parfum
brûlage	brulage
brûlant	brulant
brûlé	brulé
brûlement	brulement
à brûle-pourpoint	à brule-pourpoint
brûler	bruler
brûlerie	brulerie
brûleur	bruleur
brûlis	brulis
brûloir	bruloir
brûlot	brulot
brûlure	brulure

bûche	buche
bûcher	bucher
bûcheron	bucheron
bûchette	buchette
bûcheur	bucheur
chaînage	chainage
chaîne	chaîne
chaîner	chainer
chaînetier	chainetier
chaînette	chainette
chaîneur	chaineur
chaînier	chainier
chaîniste	chainiste
chaînon	chainon
ci-gît	ci-git
cloître	cloître
cloîtrer	cloitrer

contre-maître	contremaitre
comparaître, il comparaît, il comparaitra	comparaitre, il comparait, il comparaitra
complaire, il complaît	complaire, il complait
congrûment	congrument
connaître, il connaît, il connaîtra	connaitre, il connait, il connaitra
continûment	continument
coût	cout
coûtant	coutant
coûter	couter
coûteusement	couteusement
coûteux	couteux
croît (n. m.)	croit
croître, il croît, il croîtra	croitre, il croit, il croitra
croûte	croûte
croûter	croûter
croûteux	croûteux

croûton	crouton
crûment	crument
déboîtement	déboitement
déboîter	déboiter
déchaîné	déchainé
déchaînement	déchainement
déchaîner	déchainer
décroît	décroit
décroître, il décroît, il décroîtra	décroitre, il décroît, il décroitra
décroûter	décrouter
défraîchi	défraichi
défraîchir	défraichir
dégîter	dégiter
dégoût	dégout
dégoûtamment	dégoutamment
dégoûtant	dégoutant

dégoûtation	dégoutation
dégoûté	dégouté
dégoûter	dégouter
déplaître, il déplaît	déplaire, il déplaît
désenchaîner	désenchainer
dessoûler	dessouler
dîme	dime
dînatoire	dinatoire
dînée	dinée
dîner (n. m.)	diner
dîner	diner
dînette	dinette
dîneur	dineur
disparaître, il disparaît, il disparaîtra	disparaitre, il disparaît, il disparaîtra
dûment	dument
écroûtage	écroutage

écroûtement	écroutement
écroûter	écrouter
écroûteuse	écrouteuse
emboîtable	emboitable
emboîtage	emboitage
emboîtement	emboitement
emboîter	emboiter
emboîture	emboiture
embûche	embuche
enchaînement	enchainement
enchaîner	enchaîner
enfûtage	enfutage
enfûter	enfuter
entraînable	entraînable
entraînant	entraînant
entraînement	entraînement
entraîner	entraîner

entraîneur	entraîneur
entrevoûter	entrevouter
envoûtant	envoutant
envoûtement	envoutement
envoûter	envouter
envoûteur	envouteur
épître	épître
faîne	faine
faîtage	faitage
un faîte	un faite
faîteau	faiteau
faîtier	faitier
flûte	flute
flûté	fluté
flûteau	fluteau
flûter	fluter
flûtiau	flutiau

flûtiste	flutiste
fraîche	fraiche
fraîchement	fraichement
fraîcheur	fraicheur
fraîchin	fraichin
fraîchir	fraichir
fût	fut
fûtier	futier
gaîment / gaiement	gaiment
gaîté / gaieté	gaité
gésir, il gît	gésir, il git
gîte	gite
gîter	giter
goulûment	goulument
goût	gout
goûter	gouter

goûteur	gouteur
goûteux	gouteux
goûte-vin	goute-vin
huître	huitre
huîtreier	huitrier
huîtreier	huitrier
huîtreière	huitrière
île	ile
îlet	ilet
îlot	ilot
îlotage	ilotage
îlotier	ilotier
imbrûlé	imbrulé
incongrûment	incongrument
indûment	indument
jeûner	jeuner

jeûneur	jeuneur
laïche	laiche
maître, maîtresse	maitre, maitresse
maître-à-danser	maitre-à-danser
maître-autel	maitre-autel
maître-chien	maitre-chien
maîtrisable	maitrisable
maîtrise	maitrise
maîtriser	maitriser
maraîchage	marachage
maraîcher	maracher
maraîchin	marachin
méconnaître, il méconnaît	méconnaitre, il méconnait
un monte-fûts	un monte-fut
moût	mout
mû (pp du verbe <i>mouvoir</i>)	mu
mûr, mure	mûr, mure

mûre	mure
mûrement	murement
mûrier	murier
mûrir	murir
mûrissage	murissage
mûrissant	murissant
mûrissement	murissement
mûrisserie	murisserie
mûron	muron
naître, il naît	naitre, il nait
noirôt	noiroit
nûment / nuement	nument
ouvre-boîtes	ouvre-boite
ouvre-huîtres	ouvre-huitre
paître, il paît	paitre, il pait
paraître, il paraît	paraitre, il parait

pèse-moût	pèse-mout
petit-maître	petit-maitre
piqûre	piqure
plaire, il plaît	plaire, il plait
premier-maître	premier-maitre
presqu'île	presqu'ile
puîné	puiné
quartier-maître	quartier-maitre
raffûter	raffuter
rafraîchir	rafraichir
rafraîchissant	rafraichissant
rafraîchissement	rafraichissement
ragoût	ragout
ragoûtant	ragoutant
ragoûter	ragouter
réaffûter	réaffuter

réapparaître, il réapparaît	réapparaître, il réapparaît
rebrûler	rebruler
recomparaître, il recomparaît	recomparaître, il recomparaît
reconnaître, il reconnaît	reconnaitre, il reconnaît
recroître, il croît, recrû	recroître, il croît, recru
recrû (n.m.)	recru (n.m.)
redû (participe passé du verbe <i>redevoir</i>)	redu
reître	reître
remboîtage	remboitage
remboîtement	remboitement
remboîter	remboiter
renaître, il renaît	renaitre, il renaît
renchaîner	renchainer
renfaîtage	renfaitage
renfaîter	renfaïter
repaître, il repaît	repaitre, il repaît

reparaître, il reparaît	reparaître, il reparaît
soûl	soul
soûlant	soulant
soûlard	soulard
soûlaud	soulaud
soûler	souler
soûlerie	soulerie
soûlographe	soulographe
soûlographie	soulographie
soûlon	soulon
soûlot	soulot
sous-faîtage	sous-faitage
sous-faîte	sous-faite
sous-maître	sous-maitre
sûr, sûre	sûr, sure
surcoût	surcout
surcroît	surcroit

sûrement	surement
surentraînement	surentrainement
surentraîner	surentrainer
sûreté	sureté
suroît	suroit
surpiqûre	surpique
traînage	trainage
traînailler	trainailler
traînant	trainant
traînard	trainard
traînasser	trainasser
traîne	traine
traîneau	traineau
traîne-bûche	traine-buche
traîne-buisson	traine-buisson
traînée	trainée

traîne-malheur	traine-malheur
traînement	trainement
traîne-misère	traine-misère
traîner	trainer
traîne-savate	traine-savate
traîne-semelle	traine-semelle
traîneur	traineur
traître	traître
traîtreusement	traîtreusement
traîtrise	traîtrise
transparaître, il transparaît	transparaître, il transparaît
voûtain	voutain
voûte	voute
voûté	vouté
voûter	vouter

VI – Tréma : ajout ou déplacement (\pm
20 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
aigu, aiguë	aigu, aigüe
ambigu, ambiguë	ambigu, ambigüe
ambiguïté	ambigüité
arguer, j'arguë, tu arguës, il arguë, j'arguai...	argüer, j'argüe, tu argües, il argüe, j'argüai...
bégu, béguë	bégu, bégüe
besaiguë / bisaiguë	besaigüe / bisaigüe
ciguë	cigüe
contigu, contiguë	contigu, contigüe
contiguïté	contigüité
désambiguïser	désambigüiser
exigu, exiguë	exigu, exigüe
exiguïté	exigüité
gageure	gageüre
mangeure	mangeüre

rongeure	rongeüre
subaigu, subaiguë	subaigu, subaigüe
suraigu, suraiguë	suraigu, suraigüe
vergeure	vergeüre

VII – Verbes en -eler et -eter :inversion de la règle classique (± 170 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
agneler, elle agnelle	agneler, elle agnèle
aiguilleter, il aiguillette	aiguilleter, il aiguillète
amonceler, il amoncelle	amonceler, il amoncèle
amoncellement	amoncèlement
anneler, il annelle	anneler, il annèle
atteler, il attelle	atteler, il attèle
banqueter, il banquette	banqueter, il banquète
bateler, il batelle	bateler, il batèle
bêcheveter, il bêchevette, il	bêcheveter, il bêchevète, il

bêchevettera	bêchevètera
becqueter, il becquette, <i>ou</i> béqueter, il béquette	becqueter, il becquète, <i>ou</i> bèqueter, il béquète
biqueter, elle biquette	biqueter, elle biquète
bonneter, il bonnette	bonneter, il bonnète
bosseler, il bosselle	bosseler, il bossèle
bossellement	bossèlement
botteler, il bottelle	botteler, il bottèle
bourreler, il bourrelle	bourreler, il bourrèle
bourrellement	bourrèlement
bouveter, il bouvette	bouveter, il bouvète
bretteler, il brettelle	bretteler, il brettèle
breveter, il brevette	breveter, il brevète
briqueter, il briquette	briqueter, il briquète
brocheter, il brochette	brocheter, il brochète
buffeter, il buffette	buffeter, il buffète
cacheter, il cachette	cacheter, il cachète

cailleter, il caillette	cailleter, il caillète
canneler, il cannelle	canneler, il cannèle
capeler, il capelle	capeler, il capèle
caqueter, il caquette	caqueter, il caquète
carreler, il carrelle	carreler, il carrèle
chanceler, il chancelle	chanceler, il chancèle
chancellement	chancèlement
chapeler, il chapelle	chapeler, il chapèle
chevreter, elle chevrette	chevreter, elle chevrète
chiqueter, il chiquette	chiqueter, il chiquète
claqueter, il claquette	claqueter, il claquète
claveter, il clavette	claveter, il clavète
cliqueter, il cliquette	cliqueter, il cliquète
se colleter, il se collette	se colleter, il se collète
coqueter, il coquette	coqueter, il coquète
cordeler, il cordelle	cordeler, il cordèle
craqueler, il craquelle	craqueler, il craquète

craquellement	craquèlement
craqueter, il craquette	craqueter, il craquète
craquettement	craquètement
crételer, elle crételle	crételer, elle crètele
cureter, il curette	cureter, il curète
cuver, il cuvelle	cuver, il cuvèle
cuvellement	cuvèlement
débèqueter, il débéquette	débèqueter, il débéquète
débosseler, il débosselle	débosseler, il débossèle
décacheter, il décachette	décacheter, il décachète
décapeler, il décapelle	décapeler, il décapèle
décarreler, il décarrelle	décarreler, il décarrèle
décerveler, il décervelle	décerveler, il décervèle
décheveler, il déchevelle	décheveler, il déchevèle
déchiqueter, il déchiquette	déchiqueter, il déchiquète
déclaveter, il déclavette	déclaveter, il déclavète
décliqueter, il décliquette	décliqueter, il décliquète

décolleter, il décollette	décolleter, il décollète
déficeler, il déficelle	déficeler, il déficèle
dégraveler, il dégravelle	dégraveler, il dégravèle
démoucheter, il démouchette	démoucheter, il démouchète
démuseler, il démuselle	démuseler, il démusèle
déniveler, il dénivelle	déniveler, il dénivèle
dénivellement	dénivèlement
denteler, il dentelle	denteler, il dentèle
dépaqueter, il dépaquette	dépaqueter, il dépaquète
dépuceler, il dépucelle	dépuceler, il dépucèle
dériveter, il dérivette	dériveter, il dérivète
désensorceler, il désensorcelle	désensorceler, il désensorcèle
dessemeler, il dessemelle	dessemeler, il dessemèle
dételer, il dételle	dételer, il détèle
se duveter, il se duvette	se duveter, il se duvète
ébiseler, il ébiselle	ébiseler, il ébisèle

ébouqueter, il ébouquette	ébouqueter, il ébouquète
écheler, il échelle	écheler, il échèle
écheveler, il échevelle	écheveler, il échevèle
écolleter, il écollette	écolleter, il écollète
embotteler, il embottelle,	embotteler, il embottèle,
embratteler, il embrattelle	embratteler, il embrattèle
embreler, il embrelle	embreler, il embrèle
emmanteler, il emmantelle	emmanteler, il emmantèle
emmuseler, il emmuselle	emmuseler, il emmusèle
émoucheter, il émouchette	émoucheter, il émouchète
empaqueter, il empaquette	empaqueter, il empaquète
empenneler, il empennelle	empenneler, il empennèle
enchanteler, il enchantelle	enchanteler, il enchantèle
encliqueter, il encliquette	encliqueter, il encliquète
enficeler, il enficelle	enficeler, il enficèle
engrumeler, il engrumelle	engrumeler, il engrumèle
enjaveler, il enjavelle	enjaveler, il enjavèle

ensorceler, il ensorcelle	ensorceler, il ensorcèle
ensorcellement	ensorcèlement
épanneler, il épannelle	épanneler, il épannèle
épeler, il épelle	épeler, il épèle
épinceler, il épincelle	épinceler, il épincèle
épinceter, il épincette	épinceter, il épincète
épousseter, il époussette	épousseter, il époussète
étinceler, il étincelle	étinceler, il étincèle
étincellement	étincèlement
étiqueter, il étiquette	étiqueter, il étiquète
feuilleter, il feuillette	feuilleter, il feuillète
ficeler, il ficelle	ficeler, il ficèle
fleureter, il fleurette	fleureter, il fleurète
fuseler, il fuselle	fuseler, il fusèle
gileter, il gilette	gileter, il gilète
gratteler, il grattelle	gratteler, il grattèle

greneler, il grenelle	greneler, il grenèle
griveler, il grivelle	griveler, il grivèle
grommeler, il grommelle	grommeler, il grommèle
grommèlement	grommèlement
grumeler, il grumelle	grumeler, il grumèle
guillemeter, il guillemette	guilleméter, il guillemète
hoqueter, il hoquette	hoqueter, il hoquète
interpeller, j'interpelle, nous interpellons	interpeler, j'interpelle, nous interpelons
jarreter, il jarrette	jarreter, il jarrète
javeler, il javelle	javeler, il javèle
jumeler, il jumelle	jumeler, il jumèle
langueter, il languette	langueter, il languète
louveter, elle louvette	louveter, elle louvète
marqueter, il marquette	marqueter, il marquète
moleter, il molette	moleter, il molète
morceler, il morcelle	morceler, il morcèle

morcellement	morcèlement
moucheter, il mouchette	moucheter, il mouchète
mugueter, il muguette	mugueter, il muguète
museler, il muselle	museler, il musèle
musellement	musèlement
nickeler, il nickelle	nickeler, il nickèle
niveler, il nivelle	niveler, il nivèle
nivellement	nivèlement
oiseler, il oiselle	oiseler, il oisèle
pailleter, il paillette	pailleter, il paillète
paisseler, il paisselle	paisseler, il paissèle
panteler, il pantelle	panteler, il pantèle
paqueter, il paquette	paqueter, il paquète
parqueter, il parquette	parqueter, il parquète
pelleter, il pellettera	pelleter, il pellètera
pinceter, il pincette	pinceter, il pincète

piqueter, il piquette	piqueter, il piquète
pocheter, il pochette	pocheter, il pochète
se pommeler, il se pommelle	se pommeler, il se pommèle
râtelier, il râtelte	râtelier, il râtèle
recacheter, il recachette	recacheter, il recachète
recarreler, il recarrelle	recarreler, il recarrèle
reloqueter il reloquette	reloqueter, il reloquète
rempaqueter il rempaquette	rempaqueter, il rempaquète
renouveler, il renouvelte	renouveler, il renouvelète
renouvellement	renouvelèment
ressemeler, il ressemelle	ressemeler, il ressemète
riveter, il rivette	riveter, il rivète
ruisseler, il ruisselle	ruisseler, il ruissète
ruissellement	ruissèlement
sauteler, il sautelle	sauteler, il sautète

soucheter, il souchette	soucheter, il souchète
souffleter, il soufflette	souffleter, il soufflète
tacheter, il tachette	tacheter, il tachète
taveler, il tavelle	taveler, il tavèle
valeter, il valette	valeter, il valète
vergeter, il vergette	vergeter, il vergète
vigneter, il vignette	vigneter, il vignète
violeter, il violette	violeter, il violète
voleter, il volette	voleter, il volète
volettement	volètement

VIII – Familles
irrégulières :régularisation et
harmonisation (± 25 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
bonhomie	bonhommie
boursouflage	boursoufflage
boursouflé	boursoufflé
boursoufflement	boursoufflement
boursoufler	boursouffler
boursoufflure	boursoufflure
cahute	cahutte
chariot	charriot
chariotage	charriotage
charioter	charrioter
chariotée	charriotée
combativité	combattivité
combatif	combattif
dessiller	déciller
embatre	embattre

imbécillité	imbécilité
innomé	innommé
persiflage	persifflage
persifler	persiffler
persifleur	persifflleur
prud'homal	prudhommal
prud'homie	prudhommie
sotie	sottie
vantail	ventail

IX – Orthographe des mots empruntés :
simplification et francisation (± 350
mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
a cappella	à capella
accelerando	accélérando
a contrario	à contrario
acupuncteur	acuponcteur
acupuncture	acuponcture
after-shave	aftershave
a fortiori	à fortiori
agha	aga
akvavit	aquavit
a latere	à latéré
allegretto	allégretto
a minima	à minima
angström / ångström / angstroëm	angstroëm

a pari	à pari
a posteriori	à postérieur
a priori	à priori
un a priori	un apriori
arboretum	arborétum
artefact	artéfact
ashkenaze	ashkénaze
a tempera	à tempéra
un aurochs	un auroch
azulejo	azuléjo
baby-boom / baby-boum	babyboum
baby-foot	babyfoot
baby-sitter	babysitteur
baby-sitting	babysitting
bachi-bouzouk	bachibouzouk
ball-trap	balltrap
base-ball	baseball

basket-ball	basketball
bel canto	belcanto
beluga	béluga
best-seller	bestseller
big bang / big-bang	bigbang
biodiesel	biodiésel
bledard	blédard
blue-jean	bluejean
boggie	bogie
bolchevique	bolchévique
bolchevisme	bolchévisme
bolcheviste	bolchéviste
bookmaker	bookmakeur
borchtch / bortsch	bortch
boskoop	boscop
bossa-nova	bossanova

un boom	un boum
boy-scout	boyscout
brain-trust	braintrust
brasero	braséro
bulldozer	bulldozeur
cacahuète	cacahouète
cafeteria	cafétéria
call-girl	callgirl
caló	calo
candela	candéla
cañon	canyon
cha-cha-cha	chachacha
challenge	chalenge
challengeur	chalengeur
shantung, shantoung	chantoung
chechia	chéchia
check-up	checkup

chiche-kebab	chichekébab
chistera	chistéra
chow-chow	chowchow
ciao	tchao
cicerone	cicérone
colback	colbac
condottiere	condottière
des corn-flakes	un cornflake
couguar	cougouar
cover-girl	covergirl
cow-boy	cowboy
credo	crédo
criterium	critérium
crooner	crooneur
cross-country	crosscountry
cutter	cutteur
deleatur	déléatur

delirium tremens	délirium trémens
dermo-puncture	dermoponcture
devanagari	dévanagari
diktat	dictat
diesel	diésel
desiderata	désidérata
dealer	dealeur
debatter	débatteur
decrescendo	décrescendo
demiurge	démiurge
desperado	despérado
dinghy	dinghie
djebel	djébel
don Juan	donjuan
don Quichotte	donquichotte
dum-dum	dumdum

edelweiss	édelweiss
efendi	éfendi
ego	égo
électro-puncture	électroponcture
et cetera / et cætera	etcétéra
exeat	exéat
exequatur	exéquatur
ex-libris	exlibris
extremum	extrémum
ex-voto	exvoto
fac-similé	facsimilé
fair-play	fairplay
fast-food	fastfood
ferry-boat	ferryboat
fifty-fifty	fiftyfifty
fjord	fiord
flash-back	flashback

fox-trot	foxtrot
freesia	frésia
freezer	freezeur
fuel	fioul
ganaderia	ganadéria
gas-oil	gasoil
gerbera	gerbéra
un(e) globe-trotter	globetrotteur, globetrotteuse
goulasch	goulache
grizzly	grizzli
guérillero	guérilléro
guru	gourou
hallal	halal
hasch	hach
haschisch / haschich / hachisch	hachich

hara-kiri	harakiri
hi-fi	hifi
hold-up	holdup
hot-dog	hotdog
hooligan	houligan
hooliganisme	houliganisme
hyposcenium	hyposcénium
igloo	iglou
des impedimenta	des impédimentas
imperium	impérium
impresario	imprésario
in extremis	in extrémis
in-folio	infolio
in-octavo	inoctavo
in-quarto	inquarto
un(e) interviewer	un intervieweur, une intervieweuse

intra-muros	intramuros
jamboree	jamborée
jejunum	jéjunum
jerrycan	jerricane
jiu-jitsu	jiujitsu
jodler	iodler
juke-box	jukebox
kakemono	kakémono
keffieh	kéfié
kif-kif	kifkif
kirsch	kirch
kitsch	kitch
knock-out	knockout
kwas	kvass
kola	cola
limes	limès

li-tchi / lectchi	litchi
llanos	lianos
lock-out	lockout
lumbago	lombago
maffia	mafia
maharaja	maharadja
mah-jong	majong
maelström	malstrom
mameluk	mamelouk
un manager	un manageur
marihuana	marijuana
marketing	markéting
media	média
mehalla	méhalla
mélæna	méléna
memento	mémento
memorandum	mémorandum

menchevique / menchevik	menchévique
menin, menine	ménin, ménine
mesa	mésa
un milk-shake	un milkshake
un mixer	mixeur
moderato	modérato
moto-cross	motocross
moucharabieh	moucharabié
mouquère	moukère
mousmé	mousmée
muezzin	muezzine
muleta	muléta
negro-spiritual	négrospiritual
nénuphar	nénufar
new-look	newlook
nucleus	nucléus

numerus clausus	numérus clausus
nuraghe	nuraghé
nursery	nurserie
off-shore	offshore
osso buco	ossobuco
paella	paélia
paseo	paséo
paso doble	pasodoble
pedigree	pédigrée
pelagos	pélagos
penalty	pénalty
perestroïka	pérestroïka
peseta	péséta
peso	péso
photo-finish	photofinish
phylloxera	phylloxéra
piccolo	piccolo

pick-up	pickup
pietà	piéta
ping-pong	pingpong
pin-up	pinup
pipe-line	pipeline
pizzeria	pizzéria
placebo	placébo
play-back	playback
play-boy	playboy
plenum	plénum
plum-pudding	plumpouding
pogrom	pogrome
un pointer	un pointeur
pomœrium / pomerium	pomérium
pop-corn	popcorn
post-abortum	postabortum

post-partum	postpartum
post-scriptum	postscriptum
praesidium	présidium
prima donna	primadonna
proscenium	proscénium
pudding	pouding
punch (<i>boisson</i>)	ponch
pull-over	pullover
puntillero	puntilléro
quebracho	québracho
quipu	quipou
referendum	référendum
(des appareils) reflex	(des appareils) réflex
revolver	révolver
revolvériser	révolvériser
ripieno	ripiéno
un(e) rocker	un rockeur, une rockeuse

romancero	romancéro
sanskrit	sanscrit
satisfecit	satisfécit
scenario	scénario
shah, schah	chah
schluss	chlasse
schlinguer	chlinguer
schnock	chnoque
scooter	scooteur
sedum	sédum
seghia	séguia
select	sélect
senestrorsum	sénestrorsum
senior	sénior
señorita	séniorita
sequoia	séquoia

serapeum	sérapéum
seringuero	séringuéro
shaker	shakeur
shampooing	shampooing
shampooiner	shampouiner
shampooineur	shampouineur
skipper	skippeur
skunks	sconse
snack-bar	snackbar
sniff	snif
sniffer	snifer
sombrero	sombrero
sorgho	sorgo
sostenuto	sosténuto
spéculoos	spéculos
speculum	spéculum
spermaceti	spermacéti

spina-bifida	spinabifida
spina-ventosa	spinaventosa
un(e) sprinter	un sprinteur, une sprinteuse
un(e) squatter	un squatteur, une squatteuse
statu quo	statuquo
strip-tease	striptease
strip-teaseur	stripteaseur
stupa	stoupa
un(e) supporter	un supporteur, une supportrice
sutra	soutra
tagliatelle	taliatelle
tepidarium	tépidarium
teck	tek
tee-shirt	teeshirt
tenuto	ténuto
teocalli	téocali

tequila	téquila
thalweg	talweg
thriller	thrilleur
torero	toréro
tremolo	trémolo
ukase	oukase
uléma	ouléma
ultrapétita	ultrapétita
uzbek	ouzbek
vade-mecum	vadémécum
velarium	vélarium
velum	vélum
veto	véto
voceratrice	vocératrice
vocero	vocéro
volapük	volapuk
volley-ball	volleyball

vomito negro	vomito négro
water-polo	waterpolo
week-end	weekend
yack	yak
yiddish	yidiche
yoghourt	yogourt
yo-yo	yoyo
zanni	zani
zarzuela	zarzuéla

X – Simplifications

diverses : consonnes doubles, lettres muettes, phonétique... (± 100 mots)

Avant les rectifications	Après les rectifications
absous, absoute	absout, absoute
un aiguillier	un aiguiller
des appas	des appâts
arolle	arole
asseoir	assoir
ballottage	ballotage
ballottement	ballotement
ballotter	balloter
barcarolle	barcarole
barquerolle	barquerole
bizuth	bizut
boulotter	bouloter
bouterolle	bouterole

cachotterie	cachoterie
cachottier	cachotier
cocotter	cocoter
contrapuntiste	contrapontiste
coquillier	coquiller
corollaire	corolaire
corolle	corole
crolle	crole
cuisot	cuisseau
dansotter	dansoter
dégotter	dégoter
dentellier	dentelier
disaccharide	disaccaride
dissous, dissoute	dissout, dissoute
douceâtre	douçâtre
durit	durite

eczéma	exéma
eczémateux	exémateux
fayotter	fayoter
frisotter	frisoter
frisottis	frisotis
fumerolle	fumerole
fusarolle	fusarole
garrottage	garrotage
garrotter	garroter
ghilde	gilde
girolle	girole
grelottement	grelotement
grelotter	greloter
grolle	grole
guibolle	guibole
joaillier	joailler

kleptomane	cleptomane
levraut	levreau
lignerolle	lignerole
lunettier	lunetier
mangeotter	mangeoter
margotter	margoter
marguillier	marguiller
mariolle	mariole
un médaillier	un médailler
messeoir	messoir
monosaccharide	monosaccaride
moucherolle	moucherole
muserolle	muserole
oignon	ognon
oignonade	ognonade
oignonière	ognonière
ostrogoth, ostrogothe	ostrogot, ostrogote

ouillère	ouillère
pagaïe	pagaille
phœnix	phénix
polysaccharide	polysaccharide
prunellier	prunellier
quillier	quiller
quincaillier	quincailler
rasseoir	rassoir
relais	relai
résous, résoute	résout, résoute
roulotter	rouloter
rousserolle	rousserole
saccharase	saccharase
saccharate	saccharate
sacchareux	sacchareux
saccharidé	saccharidé

saccharides	saccharides
saccharifère	saccharifère
saccharification	saccharification
saccharifier	saccharifier
saccharimètre	saccharimètre
saccharimétrie	saccharimétrie
saccharimétrique	saccharimétrique
saccharin	saccharin
saccharine	saccharine
sacchariné	sacchariné
saccharique	saccharique
saccharoïde	saccharoïde
saccharolé	saccharolé
saccharomyces	saccharomyces
saccharose	saccharose
saccharure	saccharure
serpillière	serpillière

surseoir	sursoir
tartignolle	tartignole
tavaïolle	tavaïole
toquade	tocade
toquante	tocante
toquard	tocard
trolle	trole
yoyotter	yoyoter

Remarque :

Depuis 1990, des centaines de nouveaux mots ont été créés ou empruntés : il faudrait mettre ce catalogue à jour.

Certains termes ont même vu évoluer leur orthographe... et pas toujours dans le sens des rectifications proposées ! Là encore, une modernisation et une complémentation de cette liste seraient les bienvenues.